



聖教要理問答註解



天主降生一千八百九十八年

江南主教倪

准



上海慈母堂活板

自序

聖教要理問答。原本官話。繼蒙本省主教

倪大司牧。准加方言譯語。而官話之字句意
義。仍缺如也。予念蘇松教友於聖教要緊經
言。大抵只知口誦。鮮能領悟。爰與張茂才秉
彝。將官話問答。逐字逐句。用淺文分解。於每
問答後。附以方言。如此方言淺文。共相參証。

俾童蒙習講有方。吟誦有味。予之奢望如是已耳。書既成。畧序數言。以弁其首。

極西耶穌會士管宜穆識

領洗問答註解

領洗問答〔註〕

領，領受，洗，濯也。聖事之名，卽付水以滌人罪也。領洗，卽受着付水也。問，訊問，或

因有所未知而請教於人，或考試人之所知而查詰之。答，答應，卽解其所問，問答，係一人問，一人答應，設一使人講論道理之法也。是卽領聖洗前，該當明白之道理。

問你爲什麼進教。答爲恭敬天主，救自己的靈魂。

〔註〕

你，官語，卽俗云儂，爲指故之辭。什麼，官語，卽何也。爲什麼，卽俗云爲啥。進入也。教，教會，進教，卽入聖教會也。恭，端肅，見於外貌，敬，猶恭也。發於內心。天，上天主，卽俗云主腦。救，拯救，自己稱，已，本身自稱，自己，官語，卽俗云自家的，官語。

即俗云個靈、靈明、魂，所以使形體生活者也。靈魂，人之神體，救靈魂，即俾免下地獄，而得升天堂也。

問 怎麼樣恭敬天主。**答** 全守天主十誡，遵行聖教。

會各樣規矩。

註

怎語辭樣，法也，即樣式也。怎麼樣，官語，訊問之辭，即俗云那能樣式，全，完全，守。

守好，十，數名，誡，誡命，遵，遵循，行，行爲，遵行，即照規矩而做也。聖，至尊至潔之稱，會，合也，各，猶每也，各樣，即每條也，規，爲圓之器，矩，爲方之器，規矩，總言正人行爲之法度也。

問 你信天主麼。**答** 信天主。**註**

信，不疑也，麼，官語，訊問之辭，信天主，是相信有一個

天主，及相信天主之道理也。夫信，非由自己推測而知，乃因別人之訓告而奉以爲真也。有天主，及天主之道理，皆天主

親自告示於人，故當全全相信焉。

問天主是誰。**答**造天地，造神人，造萬物的眞主宰。

〔註〕

是指實之辭，誰，何也，是誰，訊問之辭，卽俗云是啥，造，造作，卽從未有之中起造也，地，地球，神，天神，人，人類，萬，十

千曰萬物，受造者之渾稱，卽俗云物事，萬物，包言一總所有者，眞，不假也，主，主治，宰，掌管，主宰，卽管治萬物之大主。

問天主是神不是神。**答**是無形無像的純神。**〔註〕**不

也，是與不是一句並用，訊問之辭，神，神體，卽無形無像而具明悟愛欲之能，如天神及人之靈魂等是也，無，不有也，形，目所見者，像，猶形也，純，一色之謂，純神，卽精潔不雜之神體。

問天主有父母所生沒有。答沒有父母所生。〔註〕

父、父、

親、母、母、親、父、母、即、俗、云、爺、娘、所、語、辭、指、父、母、而、言、也、沒、無、也、有、無、之、對、沒、有、二、字、官、語、按、有、與、沒、有、一、句、並、用、訊、問、之、辭、

沒有，即
不有也。

問天主是怎麼樣有的。答天主無始無終，是自有

的。〔註〕

始、初、也、即、俗、云、起、頭、終、盡、也、即、俗、云、末、脚、自、自、已、自、有、即、自、已、本、來、有、也、

問天主有什麼能。答有全能。〔註〕

能、能、幹、全、能、即、無、一、不、能、也、

問樣樣的事情，天主都知道麼。答全知道。〔註〕

樣、樣、猶、各、

樣、渾言其一總也、事、事務、情、性之動也、事情二字、官語、即俗云事體、都、官話、即俗云完全、知、知、悉、知道二字、官語、即俗云得、曉

問天主是全善的麼。答全善的。

〔註〕善、美好也。

問天主在那裡。答無所不在、處處都在。

〔註〕在、猶居也、即俗

云、拉拉、那、何也、裏、猶內也、那裏二字、官語、即俗云、啥地方、所、處、所、處、地方也、處處、即各處也。

問天主有幾個。答只有一個。

〔註〕幾、活動數、個、即个、幾個、即訊問數目之辭、

只、即俗云單單、一、獨一、即無二之謂。

問一個包含有幾位。答有三位。〔註〕

包，裹也。含，函也。包，含，即內具之意。三，

數名位，列神人之尊稱。夫三位，是天主三位，即三個具明悟及愛欲者，同是一個天主之本性本體也。按天主三位，非言三個天主也。

問第一位的名字叫什麼。答罷德肋，解說聖父。〔註〕

第，次第。第，第一，即俗云頭一名。名號，字，猶號也。名字，即俗云名頭，叫，猶呼也。罷德肋三字，西音，即第一位之名字。解，分析之。謂，說，講也。解，說，即講明也。

問第二位的名字叫什麼。答費畧，解說聖子。〔註〕

二，數

名費畧二字、西音、卽第二
二位之名字、子、兒子也、

問第三位的名字叫什麼。答斯彼利多三多、解說

聖神。(註)

斯彼利多三多一句、西音、卽第三
位之名字、神、神體、無形者之稱、

問三位有大小先後的分別麼。答無大無小、無先

無後、共是一性一體一個天主。(註)

大、小之對、小、細
也、先、前也、後、先

之對、大小先後四字、總歸各相分別也、分、剖開、別、分
開也、分別、卽有不同之意、共、皆也、性、物之體、體、體質、

問二位中那一位降生。答天主第二位聖子降生。

〔註〕中猶內也，卽俗云當中降，自上至下之謂，生誕生於世也。

問天主怎麼樣降生。答揀選童貞瑪利亞，爲母降

生。

〔註〕

揀，選擇，選，猶揀也。童，年幼之稱。貞，貞潔，精定不動惑也。瑪利亞，西音，卽天地母皇之名字，爲卽俗云做。

問天主降生了，叫什麼名字。答叫耶穌，解說救世

者。又叫基利斯督，解說品位至尊貴者。〔註〕

了，官語，卽

時事已過之辭。耶穌二字，西音，卽天主第二位降生爲人之名字。世，世界，救世，卽救贖世人也。又，猶再也。基利斯督，西音，譯言受擦聖油者，如古教內，皇帝及司祭等是也。品，品級，位，爵位，至，猶最也。尊，卑之對，貴，賤之對者，語助辭，卽俗云個。

問耶穌基利斯督是我等主麼。答是我等主。〔註〕我已

稱等類也我等即俗云是僱主尊長之稱

問耶穌是天主麼。答是天主。

問耶穌是人麼。答真是人。

問耶穌怎麼是人。答有靈魂又有肉身故此是人。

〔註〕又猶並也肉、肌肉、身、軀體、肉身、即人之形體、故緣故此茲也、即指上靈魂、肉身也。

問耶穌怎麼是天主呢。答有天主的本性本體故

此是真天主。〔註〕

呢，官語，訊問之辭，本原本，按以上道理，是言耶穌一位，即天主第二位之位，兼

有兩性，即天主性，人性也。

閱耶穌的聖母是誰。〔圖〕聖母瑪利亞。〔註〕

誰，何人也。

閱瑪利亞是童貞女麼。〔圖〕真是卒世童貞。〔註〕

女，女人，童

貞女，即守貞之女人，卒，盡也，卒世，即俗云一生一世。

閱童貞女怎麼樣生耶穌。〔圖〕因天主聖神的全能，

以聖母淨血成胎，碍不着聖母的童貞。〔註〕

因，猶緣也。

以用也，淨潔淨，血流行於脈絡者，成成功，胎凡孕而未生者，即生肉身之始也，碍猶阻也，即有害之謂，着猶中也，如打着射着等是。

問 天主爲什麼降生呢？**答** 爲救贖衆人的罪。〔註〕

以贖

財拔罪之謂，衆共衆罪，罪惡總歸違逆天主之命令者也，救贖衆人的罪，即因世人有罪，與天主爲仇，應受刑罰，吾主耶穌用自已之聖血功勞，抵作價錢，將衆人救拔而贖出，使同天主重相和好也。

問 衆人有什麼罪？**答** 有原罪，有本罪。〔註〕

原，原根本，本身，即自已也。

問 什麼是原罪？**答** 原祖亞當遺下背天主命令的

罪。

〔註〕

祖、祖宗、原祖、始祖也。即第一代之祖宗。亞當二字，西音，即原祖考之名。遺，猶傳也。下，猶後也。遺下，即世世

代代傳下來也。背，違逆也。令，猶命也。命令，即禁止擅食命菓之命。

問什麼是本罪。答是各人本身自犯的罪。〔註〕

各，猶每也。

各人，即每人，本身，即指自己，犯，違犯也。

問耶穌怎麼樣救贖衆人的罪。答甘心受苦受難，

被釘十字架，上死。〔註〕

甘，甜也。五味之一。甘心，猶言情願也。受，承受。受苦，樂之對。難，患難。

被，猶受也。釘，以釘釘之也。字，文字。架，架子。十字架者，一橫一直，其架似十字形，故因以名之。上，下之對。死，終也。即靈魂離

去肉
身也。

問耶穌死後，肉身埋葬了沒有。答埋葬了。〔註〕

埋用
土掩

殮也。葬，猶埋也。埋葬，即俗云落葬。沒有
二字，用在句之收脚，亦即訊問之辭。

問耶穌死後，他的聖靈魂往那裡去了。答往靈薄

古聖所去了。〔註〕

他，官語，俗云其，伊，往，向前走也。俗云到
去，物從我處而到別處，謂之去。靈薄二

字，西音，譯言古聖所，古，往昔也。古聖，即耶穌臨終以
前之衆聖人也。古聖所，即古聖靈魂所居之地方。

問去那裡做什麼。答救古聖人的靈魂。〔註〕

那裡，官語，
即指靈薄

所也，做猶爲也，救救出，即使古聖得見天主而享永福也。

閻耶穌死後，復活了沒有。☩死後第三日，從死者

之中，自己復活了。〔註〕

復，猶再也，即俗云重新活，生活，日，時日，第三日，猶言第三天也。

從，自也，死者，已死之人，自己復活，言耶穌復活，不因他力，實由自己之全能也。

閻耶穌升天了沒有。☩復活後，第四十日升天，坐

在天主聖父的右邊。〔註〕

升，自下而上也，天，天堂，四，數名，第四十日，即第四十天也。

坐，安於座位，右，左之對，邊，旁邊，右邊，即右面也，坐在右邊，即言吾主耶穌人性之光榮，在天上極大也。

問耶穌升天去了，還來不來。答日後世界窮盡，還

從天上降來。〔註〕

還，復也。猶俗云也要來，物從別處而到我處，謂之來。來不來三字，訊問之辭。日

後，猶言後來也。界，界限。世界，即生人所居之所。窮，無有也。盡，完畢也。世界窮盡，即世界之完畢也。天上，即天堂上也。

問降來做什麼。答審判生死者。〔註〕

審，訊究也。判，判斷。生者，在審判時生

活之人，死者，預先死過之人，生死者，包言一總人也。

問審判有幾樣。答有兩樣。〔註〕

兩，數名，猶言二也。

問什麼兩樣。答私審判，公審判。〔註〕

私，獨也，即一人獨當之謂。公，共也，即

衆人同
當之謂。

問什麼是私審判。答人的靈魂一離了肉身就獨自到天主臺前聽審判。有功的受賞，有罪的受

罰。

〔註〕 離離開，一離肉身，俗云隨個一死就，猶即也，不待時刻之謂，獨一己之稱，自，自己，臺，臺桌，天主臺前，即天

主面前也，聽，聽受，功，功勞，賞，賞賜，罰，刑罰。

問人的靈魂是什麼。答是天主造成，以結合人身

的神體。

〔註〕 造成，即天主從無有之中做成功，不自父母生也，以爲也，結，締結，合，配也，結合，即合併之謂。

問靈魂死不死。答靈魂不死不滅。〔註〕

死不死，訊問之辭，滅，消滅也。

問肉身死不死。答肉身有死有壞。〔註〕

壞，毀也，即朽壞也，有，猶要也。

問肉身死了，還復活麼。答天地終窮的時候，死過

的衆人，一齊還復活。〔註〕

終，猶盡也，候，猶時也，天地終窮的時候，即言世界窮盡之

時也，過時事已往之辭，死過，即已死也，齊，猶皆也，一齊，即一同也。

問復活起來的人，往那裡去。答都到天主臺前聽

公審判。〔註〕

起，豎立也，復活起來，猶言復活轉來也。

問什麼是公審判。答天主在衆人面前審判各人的善功罪過。善者靈魂肉身同升天堂享無窮之樂。惡者靈魂肉身同下地獄受無盡之苦。〔註〕

面、顏也。即俗云面孔面前。猶言門前也。善者即全守天主規誠之人。功、功勞。罪、罪惡。過、過失。同、一齊也。享、樂受也。窮、窮盡。樂、福樂。惡、善之對。惡者即不守天主規誠之人。下、猶落也。獄、牢獄。

問聖教會是什麼。答是吾主耶穌親自立的。普天下奉教人共成一會。猶如一身。〔註〕

吾、我也。吾主、即俗云是佢個主。

親親身親自，卽親身自己，立，立定，普，週遍也，天下，卽指世界上，奉，崇奉，奉教，卽信從聖教也，共，併也，猶合也，如同也，猶如一身，卽言聖教一會，如人之一個身體也。

問誰是聖教會的首。**答**現在看不見的是天主耶

穌。看得見的，是接聖伯多祿位的教化皇。（註）首

也，卽俗云頭腦，現在，猶眼前也，看，張目而望也，見，覩着也，接，接續，伯多祿，一位宗徒之名，卽第一位教化皇位，位置，化，感化人心，皇，皇帝，教化皇，卽聖教會之皇帝。

問聖教會與別的會，有什麼分別。**答**聖教會，是至

一、至聖、至公、從宗徒傳下來的。與別的會大有

分別。

〔註〕

與猶同也。卽俗云搭之、別、他也。別的會、卽如耶穌教拆教等是也。至、猶最也。一、獨一、至一者、言因聖

教會、只有一個大長輩總管、所信之道理、所領之聖事、各處同然、始終不易、故曰至一也。至聖者、言因聖教會、是吾主耶穌立定、所講之道理、所定之規誡、至正不偏、毫無邪妄可指。又聖教會內、常出聖人、并發顯聖跡、作證聖人之德、故曰至聖也。至公者、言因聖教會、不拘何人、皆當信奉、不拘何處、各國齊有、又從起初到世界窮盡之時、常在不能消滅、故曰至公也。宗人之所尊崇者、徒、弟子也。宗徒、卽耶穌之上等學生、傳授受也。與別的會大有分別、卽言以上所有之四樣光景、惟聖教有之、他教不有也。

圓聖教會內，有使人得恩寵的禮規否。答有聖事

之蹟。〔註〕

使猶令也，得猶受也，恩恩典，寵因愛而加佑也，恩寵即聖寵也，禮禮節規規矩，禮規即永久不易之

禮節，聖事，聖教會內之事，跡形跡，聖事之跡，即表明聖寵及付聖寵之事跡。

圓聖事有幾件。答有七件。就是聖洗，堅振，告解，聖

體，終傅，神品，婚配。

〔註〕

件，條件，七數名，七件，即言七樣也，堅，堅固，振，振興，告，告訴，解，開

釋也，體，軀體，傅，猶付也，終傅，即末次擦聖油也，婚，婚姻，配，合也，婚配，即完姻也。

圓聖洗是什麼。答是耶穌親定的聖事。為消滅願

奉教人原本諸罪，並赦其所當受之罰。能成天

主及聖教會的義子。〔註〕

定，立定，消，消化，滅，沒也，消滅，即化為無有也，願，願意，諸，衆

也，諸罪，即原罪及本罪，並，猶并也，赦，赦宥，即寬免也，其，指奉教人所，誦辭，即指罰字而言，能，猶可也，及，與也，即俗云搭之，義，宜也，子，兒也，義子，猶俗云過房兒子。

圖 堅振是什麼。**答** 是耶穌親定的聖事。為賦聖神

寵佑，與領過洗的人。使能堅固信德，做耶穌的

勇兵，至於捨生致命。〔註〕

賦，給與也，佑，保佑，與，即於也，能，能毅固，猶堅也，德，德行，勇

勇敢兵，兵丁，至到也，於語辭至於，俗云到拉捨釋也，即俗云甩脫，生活也，致委也，即俗云交代，命性命。

問告解是什麼？**答**是耶穌親定的聖事，為救教中

人，在領洗後所犯過的諸罪。

〔註〕

告解，即辦神工也，所指罪也，諸罪，即

一總本
罪也。

問聖體是什麼？**答**是耶穌親定的聖事，為做世人的神糧，寵教的祭禮，耶穌受難的遺表。

〔註〕

聖體，猶言

聖身，即隱藏麪酒形內之耶穌也，世人，即世界上之生人也，糧，糧糙，神糧，即靈魂之糧食，寵，聖寵，寵教，即耶穌所立之教。

也、祭、祭祀、卽祭獻也、
表、標也、卽標記也、

閻終傅是什麼。**答**是耶穌親定的聖事。爲賦聖寵

於病人。亦爲輕其神形困苦。〔註〕

病、可以喪人命之
氣血作亂也、亦猶

又也、輕、減輕、其、指病人、神、靈魂、形、肉身、困、
困、阨、苦、苦、楚、困苦、總、歸、相、反、適、意、者、也、

問神品是什麼。**答**是耶穌親定的聖事。爲付聖事

之權。并賦聖寵。使善行聖事。〔註〕

神品、卽聖品、如主
教、神父、等、所有、之

品是也、付、交給、權、權柄、并、猶兼也、
善、妥也、俗云好好能、行、施行也、

問婚配是什麼。答是耶穌親定的聖事。爲賦聖寵

於正夫正妻，使之終身和睦，妥當教養兒女。〔註〕

正合於理也。夫、丈夫、妻、婦人之、語辭、即指婚配之人、終身、即直至老死之謂、和、和順、睦、親愛也、妥、猶穩也、妥當、即穩足之意、教、教訓、養、養育、兒、男子、女、女孩、兒、女、即俗云度細、

問聖教會的權柄麼。答有赦罪的權柄。

〔註〕權、稱錘也、即用以度物之輕重者、柄、把柄、所以操權者也、權柄、即長上所有治人之能德也。

問在什麼時候赦人的罪。答一樣在受洗的時候。

一樣在解罪的時候。〔註〕

樣猶件也，兩言一樣，分指之辭，受洗，卽領聖水，解罪，卽辦

也，神工

問聖教中人的善工，能彼此相通否？圖能彼此相通。我若行了善工，別人也有分子。若別人行了

善工，也有我的分子。〔註〕

工，工夫，善工，卽超性之工夫，如祈禱克己等是也，彼猶他

也，此茲也，彼此，卽俗云大家相，交相通，無阻塞也，相通，卽不間隔也，若設想辭，卽假使之意，行爲也，別，猶他也，分，股分子，語辭，有分子，卽云有名分，

問犯了大罪的人，也還相通功麼？**答**不能全相通

功了。若妥當告解了，或發了上等痛悔，還能全

相通功。**〔註〕**

或，又指一法也，即俗云或者，等，等級上等，即超過平常者，其解詳告解問答，痛，疼痛，悔，懊悔。

問你全信聖教會中各樣道理麼？**答**全信。**〔註〕**

道，猶路也。

理，條理，道理，即真實之言，所以光照明悟，動人愛欲，使人行善者也。

問爲什麼緣故全信？**答**因爲聖教會信德的道理，

都從天主聖神保護默啟來的，永不能錯。故此

全信無疑。

〔註〕

緣猶因也，故由也。緣故，即緣由，保，保佑，護，護助，默，默靜，啟，開也，默啟，即不言於口而

指示於心，永，永遠，錯，差誤，疑，疑惑。

問你若全信聖教會的道理，盼望的是什麼。答盼望

天主的仁慈，看耶穌的功勞，賞我享天堂的真

福。

〔註〕

盼，動目貌，望，顧視之謂，盼望，即有所欲而靜待也，仁，憐憫也，慈，慈愛，仁慈，即以哀憐爲心者也，看，觀着，即

念及之意，功，功勳，勞，勞績，功勞，即應得報答之善工也，賞，賞賜，福，福樂。

問你若不信這個道理，怕的是什麼。答怕辜負天

主大恩，罰我受地獄的永苦。

〔註〕

這官語，這個，卽俗云第個怕，怕懼辜，

猶罪也，負違背也，辜負，卽受恩而不知善用，罰責罰。

聞你既盼望天堂，害怕地獄，願恭敬天主，救卮靈

魂。該盡什麼本分。圖該棄絕各樣異端，痛改各

樣毛病。全守聖教規誡，學習教中道理。并要緊

經言。

〔註〕

既已然，害猶怕也，害怕，卽畏懼之甚，該應該本分，卽分內所當然者，若非照而行之，未免有罪也，棄

離棄也，絕棄之盡也，異不同意端，猶類也，異端，卽別爲一端，與聖教會道理相反者是也，毛草毛，毛病，俗語辭，卽渾指諸

罪也、學效也、卽受教之意、習猶學也、卽將所學者溫熟之、要猶須也、緊猶急也、經常也、卽永久不易之常言、言言辭、經言、
卽經文也、

問信德、望德外、還有別的超德麼、**答**有愛德、（註

德、

善之能力也、或爲人自習於善而得之、是卽修成之德、或爲天主賦我而得之、是卽超性之德、夫超性之德有二、一卽歸向天主之德、信德、望德、愛德是也、一卽行爲之德、智德、義德、勇德、節德等是也、外、內之對、超、出衆之謂、超德、卽歸向天主超性之德行、
愛、愛慕也、

問愛德是什麼、**答**因天主自有萬萬美善、愛天主

萬有之上，又爲天主愛別人。〔註〕

因猶緣也，卽俗云因得萬萬，猶言緣

樣，有卽因天主造而有之物也，萬有卽包言一總所有者也。

問這三超德是那裡的。答這三德同寵愛，天主

一齊賦在靈魂上的。〔註〕

三超德卽信德望德愛德是也，同一同卽俗云搭之，寵神

恩寵愛，言人靈魂若有是恩，必見愛於天主也。

問天主的寵愛是什麼。答是天主的神恩，常在入

的靈魂上，使他華美，爲天主可愛的。〔註〕

恩，恩典，神恩，卽超性

之恩常恒也。即俗云常常他，指靈魂也。華光華美，美麗使他
華美，即使人之靈魂，另外相像天主，因而裝飾體面，是即寵
愛之效驗也。可
即俗云可以。

問誰賞這個寵愛。答天主因耶穌聖血功勞，賞賜

我們的。

〔註〕 們，猶輩也，我們官
語，即俗云是呢。

問這個寵愛能失落麼。答犯一個大罪就失落了。

〔註〕

失遺失，落落脫，大
罪，即落地獄之罪。

問失落了這個寵愛，有什麼害處。答靈魂失了寵

愛不能做一件有功的事。如同人的肉身一離
靈魂就死了，便不能做什麼事。〔註〕

害、傷害、害處、即禍患也、同、猶似

也、如同、猶俗云好像、便、猶就也、

閻靈魂失了寵愛，前時立的功勞，亦失去麼。〔答〕前時立的功勞，都如同死了，爲常生沒有用了。〔註〕

前時、未犯大罪以前之時、常生、即永活也、

閻失了這個寵愛，可有法子再得麼。〔答〕發真心痛

悔，領告解聖事，可再得的。併且已死的功勞，亦

可復活的。

〔註〕

可，猶能也。法，法則。子，語辭。再，重複也。發，放也。即發出也。併，猶並也。且，推說之辭。已死

的功勞，即犯大罪以前所立之功勞。復活，猶言再得也。即重新有用之意。

圓除寵愛外，還有別樣聖寵麼？**答**有寵佑。

〔註〕

除，去也。即

俗云除脫。按聖寵二字，其意不一。或言寵愛，或言寵佑，或兼言寵愛及寵佑也。

圓寵佑是什麼？**答**寵佑是天主的神恩，光照明悟，

感動願欲，使人有好念頭好願意。

〔註〕

光，亮。光，照。照，耀。明，光亮也。

悟、覺悟、明悟、靈魂上三司之一、即悟性也、感、感觸、動、觸動、願、想念也、欲、猶願也、願、欲、亦三司之一、即愛欲也、頭、首也、念頭、猶言想頭、意、即心內所想者也、

閻天主的聖寵，是要緊的麼。**○**狠要緊的。沒有天

主聖寵，不能立一個常生的功勞，不能做一樣

有神益的事情，亦不能退去三仇的大誘惑。**〔註〕**

狠、官語、即至極之意、益、利益也、俗云好處、神益、即靈魂上之益處、退、却也、去、除也、退去、即俗云退脫、仇、怨敵、三仇、即俗云三個對頭、世俗、肉身、魔鬼是也、誘、引也、誘惑、即引誘我犯罪也、

問有什麼法子，可得天主聖寵呢？

〔註〕祈

求禱，禱

告也。

問祈禱是什麼？

答是心裡想天主，讚美天主，懇求天主賜恩，爲我們自己，及爲別人，併求天主賜

免患難。

〔註〕

裏內也，想想念讚，讚揚美，嘉美，懇懇切，免，免脫，患，憂患，難，禍害也。

問祈禱有幾樣？

〔註〕默想，

心內尋思也，卽心內想天主之道理，及耶穌之行事，俾善則加勉，惡則速改也，念，猶誦也。

問祈禱是要緊的麼。答是狠要緊的。我們少不得

天主的恩佑，不求不能得。吾主耶穌親自教訓

說：你們求，就可得。

（註）少寡也，即欠缺之意。恩佑，即寵佑。訓，訓誨說，猶話也，就猶即也，即甚

便之意。

問祈禱時該求什麼。答第一，該求天主，賜衆人信
奉天主，愛敬天主。第二，求天主賞賜有益靈魂
的神恩。

閻肉身的恩，世上的福，亦可求麼。☒凡不害靈魂

的事，都可祈求。

〔註〕亦做效之意，凡總舉也。

閻該爲什麼人祈禱。☒爲衆人，爲聖教，爲教皇，皇帝，主教，神父，官府長上，親友，恩人，生的，死的，以

及仇人，都該祈禱。

〔註〕衆人，即普天下之百姓，聖教，即聖教會，教皇，即聖教會內之教化皇

皇帝，即當今本國之皇上，主教，全品司鐸之稱，依字義，猶言治理教務者也，神父，司鐸之稱呼，即靈魂上之長輩也，官，公也，爲朝廷治事者也，府，官職之名，官府，即官長之渾稱也，長，尊長，上，猶長也，即指在上之人，長上，猶言長輩，如父師等是

也、親、親眷、友、朋友、恩人、加恩於我之人、生的、即生活之人、死的、即已亡之人、仇人、即我之對頭也、都該祈禱、即當爲以上諸人祈禱也。

問該怎麼樣祈禱。**答**該當用吾主耶穌聖名。心裡

要謙遜痛悔、要真信堅望、還要熱愛。外面要恭

敬、要端正。

〔註〕

當猶宜也、該當、即必須之意、要、要緊、謙、謙恭、遜、遜讓、謙遜者、不但無驕傲之心、當認

識自己之卑賤也、真、真切、真信、即發真切之信德、堅、堅固、堅望、即發堅固之望德、熱、火力也、熱愛、即發熱心之愛德、外面、即外貌、端、猶肅也、正、不歪也、端正、即整整齊齊也。

問保守寵愛，有什麼法子。答是守天主十誡。

〔註〕保保

護守，守好，保守，即守而不失也。誠，警救之辭，即誠命也。

問十誡是什麼。答一、欽崇一天主，萬有之上。二、

毋呼天主聖名以發虛誓。三、守瞻禮之日。

四、孝敬父母。五、毋殺人。六、毋行邪淫。七、

毋偷盜。八、毋妄證。九、毋願他人妻。十、毋

貪他人財物。

〔註〕

欽，欽敬，崇，崇奉，毋，禁止，辭，呼，喚也，以，用也，虛，空也，誓，以言約信之謂，瞻，瞻仰，禮，

禮儀、瞻禮、卽用恭敬之心、與分聖教會之禮節也、日、日期、孝、孝順、殺、戮也、殺人、卽害人性命之謂、邪、不正、淫、淫慾、邪淫、卽一切不潔之行爲也、偷、竊取、盜、強搶、妄、卽無真憑實據、捏空假造也、證、證據、願、欲也、妻、婦人之稱、貪、欲物也、財、錢財類、卽銅錢、銀子等也。

問第一誠命什麼。答命欽崇獨一無二的天主。發

信望愛三德、念經祭獻、及行聖教會各樣禮節、

敬拜天主。

註命、猶令也、獨、單也、獨一、卽單單一個也、獻、奉獻、卽進呈也、及、與也、節、制度也、禮節、卽行禮

儀之條節、拜、跪拜、敬拜天主、
卽恭恭敬敬朝拜天主也。

問聖母瑪利亞，可欽崇麼。答聖母瑪利亞，不是天

主，所以不可欽崇如同天主。

（註）聖母，天主之母，親所以二字，指緣故之辭。

問聖母瑪利亞，該怎麼樣恭敬。答聖母瑪利亞，是

天主聖母，該當用格外的禮恭敬，比恭敬天神

聖人的禮更大。

（註）格，法式也，格外，即越於格之外，猶言出規也，比比較更，更加也。

問天神聖人，可恭敬他，求他保佑麼。答天神聖人，

都是天主親愛的，我們該當恭敬，求他爲我們

轉求天主。〔註〕

他指天神聖人親親近轉轉灣轉求即代替我們求天主也。

閻第一誠禁什麼。不准敬邪神。信邪法。如同敬菩薩。信鳥叫。問鬼求籤。算命測字等虛妄的事。

〔註〕

禁戒也。准猶許也。不准即禁止之意。神神道法法術菩薩邪神類也。鳥飛禽類叫即鳴也。信鳥叫即相信鳥鵲叫是

非到等俗話是也。鬼魔鬼問鬼即祈夢問仙及用雙仙人看鬼等是也。籤竹籤用以占卜者求籤即於邪神前用籤以卜吉凶算計算命預定之數也。算命即以妄法核計人將來之光景測測度字文字測字即借字之筆畫妄測事體之光景等類也。即舉一二而包含一總相像者也。

問第二誠命什麼。答命稱天主聖名，要恭恭敬敬

的。又命讚美天主，頌揚天主。凡逢着急難，呼號

天主聖名。

註稱，猶呼也。又，即再也。頌，祝頌，揚，顯揚。逢，遇也。逢着，即俗云撞着。急，危急。難，患難。號，大呼也。

問第二誠禁什麼。答禁止輕慢天主聖名。就是不

准無緣無故，不恭不敬的，呼聖名，妄發誓。註止。

止，禁止，即不許也。輕，看輕，慢，褻瀆也。緣，即俗云因頭。故，即事之所由也。發誓，即俗云罰咒。

問發誓是什麼。答是呼天主聖名，爲作證一件事

情。

〔註〕作，猶做也，作證，卽做見證。

問發誓使得麼。**答**若備三件要端，使得的。〔註〕

也，豫

及之辭，備，具也，端，事端，要端，卽要緊之關件，使得，猶言可以也。

問那三件要端。**答**第一，事體要是真的。第二，要是公道的。第三，發誓要是罷不得的，或是有益的。

〔註〕公，公正，道，正道，公道，卽無稍偏私，而合乎正道者也。罷，停息也。罷不得，卽處不得不然之勢。

問發願是什麼。**答**是許願天主做一件更好的事。

〔註〕許約與焉許願，卽以己之所願，約與於天主更好，卽超出尋常之意。

問做更好的事，有什麼解說。○就是許願的事，不是好的，還該比對反的事，是更好的。比如可發守貞願，不可發婚配願，因守貞比婚配更好。

〔註〕不但，卽俗云不單單對對面，反相反，比如卽譬如也。

問第三誠命什麼。○命主日大瞻禮日。專務恭敬

天主的事。〔註〕

主日，卽天主之日，大瞻禮日，卽瞻禮單上有圓圈者是也，專專壹務，趨赴此事也。

卽俗
云做

問主日及大瞻禮日，該怎麼樣專務恭敬天主的事。**答**第一，該望彌撒。聖教會嚴命，若沒有真的

阻擋，必不可缺的。(註)

望，侍旁瞻仰也，卽與分之意，彌撒，西音，譯言獻祭物也，嚴，寬之對，嚴

命，卽不可違逆之命令，阻，隔也，擋，摒擋，阻擋，卽撓阻也，缺，缺失。

問還有別樣的事可專務麼。**答**可聽道理，看聖書，念經默想，及做別項爲自己或別人靈魂有益

的事。〔註〕

書所以記載萬事者也。聖書即記聖教會之道理及聖教會事跡之書也。項項欸別項即別樣事體。

閩第三誠禁什麼。**圖**主日及大瞻禮日不准做費

力的工夫。如種田織布等事。〔註〕

費傷費力力氣費力即勞力也。種播種田

田地織猶作也。布布帛織布即做布也。

閩若有人窮苦或爲別的緣故不便罷工該怎麼

樣。**圖**該請本堂神父寬免。〔註〕

窮貧窮別的緣故即言有別樣正經之緣故便

猶可也不便即不容易之意罷工停止費力之工請猶求也。本堂即本會之聖堂本堂神父即管理本會教友之神父寬

鬆放之謂，
免不究也。

閻不罷工是大罪麼。**答**是大罪。聖經上說，天主降

罰不罷工的人。

〔註〕

聖經，即聖教會內所有天主默啟之書也。降，加下也。罰，刑也。即一總患難。

閻第四誠命什麼。**答**命心裡外面，都該孝敬父母，聽父母命，相助父母靈魂肉身上要緊的事。并

命父母慈愛教養兒女。

〔註〕

助，幫助，是節答內，按分二端，命心裡外面，都該孝敬

父母等句，是命兒女輩，當盡小輩之職，并命父母句，是命父母亦有當行之本分也。

閻罵父母，恨父母，咒父母死，是大罪麼。☹是狠大的罪。不但死後，天主罰這個罪，且在生前，亦多

次重罰的。

〔註〕

罵，以惡言凌辱人也。恨，怨恨。咒，即望人遭難，而口內詛祝也。狠大，猶言極大也。死後，

即去世之後，生活也。生前，即在世之時。多次，即俗云好幾回，重，不輕也。

閻父母死後，亦該發顯孝敬的意思麼。☹天主及聖教會都嚴命，該當舉喪殯葬，更該爲父母靈魂，求天主，獻彌撒。凡按聖教是異端的事，都不

可做。

〔註〕

發、發出、顯、顯明、發顯、即著形於外也、意、意志、思、思念、意思、即心內之行爲也、嚴、嚴緊、舉、猶行也、喪、喪

事、舉喪、即遵制成殮、及一切守孝等事是也、殯、遷柩也、即俗云出棺材、葬、埋葬、殯葬、即將棺材埋葬於坟墓也、獻彌撒、即用獻儀求神父做彌撒、按、猶照也、凡按聖教是異端的事、即與聖教會道理、不相合者是也。

間除生身父母外、還有別人也該尊敬的麼。答有

的、一衆長上都是、管神業的長上、是教皇主教
神父、管世務的長上、是皇帝官府、我們都該當
按他們的職位、尊敬聽命。〔註〕

生、生養、身、身體、還、猶又也、尊、尊重、管、管理、神、靈

魂業事業，卽靈魂上之事體。世世界務，俗務他，猶伊也。他們，卽俗云伊拉職，職分，位，位置，聽命，卽聽從命令也。

閻第五誠禁什麼。**圈**不准罵人凌辱人，殺人傷人。

又不准心裡恨人，願意人遭靈魂肉身的患難。

〔註〕

凌，凌賤，辱，羞辱，凌辱，卽一總輕慢之謂，傷，損傷，遭，猶遇也。卽俗云撞着，患，禍患，難，災難，患難，總歸一切受害之

光景也。

閻第六誠禁什麼。**圈**禁邪淫的行事說話，及不潔

的念頭願意。〔註〕

行，行爲，事，事體，說，言語，話，猶說也。潔，清淨也。卽俗云乾淨，按不潔的念頭願意。

是第九誠
所禁止。

問第七誠禁什麼。答不准取不公道的財物。

〔註〕取，捕取也。
即俗云挪。

問犯第七誠有幾個樣子。答有許多樣子，偷盜搶奪，買賣欺騙，放重利，賴工錢，壞人家的莊稼，拾着的東西，不還原主，都是犯這誠。

〔註〕犯，觸犯，幾個，問數之辭，許

多，官語，即俗云多化，偷，竊取，盜，強取，搶，爭取，奪，硬取也，買，以錢易人之物，賣，以物售人也，欺，欺詐，騙，誑騙，買賣欺騙，即以

假貨售人，或有意秤量不准，或過分私漲價錢等是也。放，發也。即放債也。重，猶大也。利，利息。放重利，即放債而收過分之利錢。賴，缺少也。工，工夫。即俗云做生活。錢，文錢。工錢，即報答做工之錢。壞，損壞。人家，即別人家也。莊，田舍。稼，種穀。莊稼，即一總田間出產，如花麥禾稻等是也。拾，掇也。東西，官語。即俗云物事。還，歸還。原主，即失物之原人。

閻犯了第七誠該補還麼。**閻**天主嚴命該當補還。

不補還，不赦罪。

〔註〕

補，賠償也。按該當補還之處，總包有二。一，凡我所傷害別人之利益財物。

一，凡我所得不公不義之錢財。

閻第八誠禁什麼。**閻**禁止妄證虛話，毀謗人，冤枉。

人。〔註〕

證指據之謂虛不實也。話說話毀壞也。謗訕也。毀謗即道人所犯之惡處。冤冤屈枉猶冤也。冤枉即加罪

於無辜之人也。

問虛話是什麼。答虛話是口是心非的話有意哄

騙人。〔註〕

口人之所以發言者也。口是心非即口內說如此而心內不然也。有意即有心。哄猶騙也。哄騙即以

虛話惑人也。

問冤枉同毀謗有什麼分別。答冤枉是捏造人家

的差處。毀謗是無緣無故講人家的過失。〔註〕

猶同。

搭也，捏，檢聚，造，猶作也，捏造，即俗云捏空造實，差誤也，差處，即不是之處，講說明也，過，罪過，失，缺失。

閻壞了別人的名聲，該補還麼。答各人該盡力補

還。別人爲失了名聲受過的害處，若我先料到

的，亦該補還。

〔註〕

名名頭，聲，响聲，名聲，即俗云名氣，盡，竭也，力，力量，盡力，即用盡自己之力量，受

猶遭也，害，傷害，若，設想辭，先，預先，料，憶度也，到，猶及也，我先料到的，即言別人所受之害處，我預先看到也。

閻第九第十兩誠禁什麼。答不准心裡貪別人的

女人財物，并不准心裡願意犯第六第七誠的

罪。

〔註〕

裡內也，貪欲物也，別人的女人財物，即他人之妻，及他人之錢財物事等也，願意，不過心內有所欲也，按不准貪別人的女人句，是爲男人念也，若女人當作不准貪別人的男人解也。

十誡有什麼綱領。答：十誡的綱領，是愛天主萬

有之上，及愛人如己。

〔註〕

綱，綱之大繩，領，衣端首也，綱領，即大關節目也。

十誡外，還有別樣規矩麼。答：有聖教四規，就是

一、凡主日暨諸瞻禮之日，宜與彌撒。二、遵守

聖教所定齋期。三、解罪至少每年一次。四、

領聖體至少每年一次。〔註〕

還有，即又有也，四規，即四條規矩，就猶即也，是此也。

就是指明之辭，凡，凡於，暨及也，即俗云搭之，諸，衆也，諸瞻禮之日，即瞻禮單上有圓圈之瞻禮也，宜，即俗云該當，與，相與瞻仰，遵守，即聽命守好也，齋，戒食之謂，即大齋小齋等是也，期限定之日，聖教所定齋期，即聖教會內定當守齋之日，子，解罪，即辦神工內得着赦罪之恩也，至，極也，少，數之寡者，年，歲名，每年，猶言逐年，次，次第，一次，即俗云一回。

方言要理問答

領洗問答

問 儂爲啥進教。答 爲恭敬天主。救自家个靈魂。

問 那能樣式恭敬天主。答 守完全天主个十誡。守好聖教會各樣个規矩。

問 儂信天主否。答 信天主个。

問 天主是啥。答 是造天造地。造天神。造人造萬百樣物事个真主宰。

問 天主是神體呢。弗是神體。答 是無形像个神體。

問 天主有爺娘生个否。答 無得爺娘生个。

問 天主那能有个。答 天主無得起頭。無得末脚。自家有个。

問 天主个能幹那能。答 樣樣事體齊能幹做个。

圓樣樣个事體。天主完全曉得否。圓完全曉得个。

圓天主是完全美好个。否。圓是完全美好个。

圓天主拉那裡。圓無得一个地方弗拉。拉各處齊拉。拉个。

圓天主有幾個。圓單單有一个。

圓一个包含有幾位。圓有三位。

圓頭一位个名頭叫啥。圓叫罷德肋。解釋聖父。

圓第二位个名頭叫啥。圓叫費畧。解釋聖子。

圓第三位个名頭叫啥。圓叫斯彼利多。三多。解釋聖神。

圓三位有啥大。小。先。後。个。分別否。圓無得大小。無得先後。共是一个性。一

个體。一个天主。

問三位當中。那裡一位降生下來做人。答天主第二位聖子降生。

問天主那能降生。答揀選一個童貞女。名頭叫瑪利亞。做母親。降生。

問天主降生之後。來叫啥名頭。答叫耶穌。解釋救贖人。又叫基利斯督。解

釋品級。啉爵位。最尊貴。

問耶穌基利斯督。是佢个主。否。答是佢个主。

問耶穌是天主。否。答是天主。

問耶穌是人。否。答真个是人。

問耶穌那能是人。答有靈魂。有肉身。故所以是人。

問耶穌那能是天主。答有天主个本性本體。故所以是真天主。

問耶穌个母親是啥人。答聖母瑪利亞。

閻瑪利亞是童貞女否。答：真是一生一世个童貞。

閻童貞女那能生耶穌。答：因得天主聖神个全能。用聖母个淨血。成功耶穌个肉身。得弗着啥聖母个童貞。

閻天主爲啥降生个。答：爲救贖一總人个罪。

閻一總人有啥个罪。答：有原罪。咗本罪。

閻啥叫是原罪。答：原祖亞當傳下來。背逆天主命令个罪。

閻啥叫是本罪。答：是各人本身上自家犯个罪。

閻耶穌那能救贖一總人个罪。答：甘心情愿受苦受難。被別人釘殺拉十字架
上死。

閻耶穌死之後來。伊个肉身埋葬否。答：埋葬个。

問耶穌死之後來。伊个靈魂到那裡去。答到靈薄古聖所裡去。

問到箇搭去做啥。答救古聖人个靈魂。

問耶穌死之後來。復活否。答死之後來第三日從死過拉个人當中。自家復活个。

問耶穌升天堂否。答復活後來第四十日升天堂。坐拉天主聖父个右邊。

問耶穌升天去之。還來呢。弗來个哉。答後來世界窮盡个時候。還要從天堂上降下來个哩。

問降下來做啥。答審判活个人。啉死个人。

問審判有幾樣。答有兩樣。

問啥个兩樣。答私審判。公審判。

問：啥叫私審判？
答：人个靈魂。一離開之肉身。一于子就到天主臺前聽審判。有
功勞个味受賞賜。有罪个味受刑罰。

問：人个靈魂是啥？
答：是天主造拉个神體。爲結合人肉身个。

問：靈魂死呢弗死？
答：靈魂弗死。啞弗消滅个。

問：肉身死呢弗死？
答：肉身要死。啞壞个。

問：肉身死之。還要復活否？
答：到天地終窮个時候。一總死過拉个人。一齊還要
復活个。

問：復活起來个人。到那裡去？
答：齊到天主臺前去聽公審判。

問：啥叫公審判？
答：天主拉一總人門前。審判各人个善功。啞罪過。好人个靈魂
啞肉身。一同升天堂。享受無窮盡个福樂。恁人个靈魂。啞肉身。一同落地獄。

吃無窮盡个苦頭。

問聖教會是啥。答是吾主耶穌自家立定拉个一个會。普天下進教个人併攏來如同一个人个身體。

問啥人是聖教會个頭。答現在看弗見个是天主耶穌看得見个就是接續聖伯多祿位置个教化皇。

問聖教會搭之別个會有啥分別。答聖教會單單有一个是最聖啞最公个。從宗徒傳下來个搭之別个會味大大裡有分別个。

問聖教會有啥禮節。為得着天主聖寵否。答有聖事。

問聖事有幾件。答有七件。就是聖洗。堅振。告解。聖體。終傅。神品。婚配。

問聖洗是啥。答是耶穌自家立定拉个聖事。為消滅願意進教个人原罪啞本

罪。并且救脫伊該當受个罪罰。能殼做天主佬。聖教會个義子。

圖堅振是啥。圖是耶穌自家立定拉个聖事。爲賦天主聖神个寵佑。撥拉領過聖洗个人。爲堅固伊个信德。做耶穌勇敢个兵。就是到致命个地步。總勿反教。

圖告解是啥。圖是耶穌自家立定拉个聖事。爲救脫教中人領洗後來。犯拉个一總个罪。

圖聖體是啥。圖是耶穌自家立定拉个聖事。爲做促靈魂个糧食。聖教會祭獻天主个大禮節。耶穌受難个記念。

圖終傅是啥。圖是耶穌自家立定拉个聖事。爲賦聖寵拉生病个人。也爲減輕伊靈魂肉身个苦處。

圓神品是啥。○是耶穌自家立定拉个。畢事。爲付行聖事个權柄。并且加聖寵。使得能殼好好能行聖事。

圓婚配是啥。○是耶穌自家立定拉个。畢事。爲加聖寵拉。正夫正妻。使得伊拉。一生一世。和和睦睦。妥妥當當教訓自家个大細。

圓聖教會有赦罪个權柄否。○有赦罪个權柄个。

圓拉。拉。啥。時候。赦脫人个罪。○第一。拉。拉。領聖水个時候。第二。拉。拉。辦神工个時候。

圓聖教會裡各人个好工夫。能殼大家相通否。○能殼大家相通个。假使我做之好工夫。別人也有分个。假使別人做之好工夫。我也有分个。

圓有大罪个人。還能殼相通功否。○弗能殼完全相通功者。假使辦之妥妥當神

工。或者發之上等痛悔。再能發完全相通功。

○儂完全相信聖教會裡。各樣个道理否。○完全相信个。

○爲啥緣故完全相信。○因爲聖教會信德个道理。齊是天主聖神默啟拉个。天主也保護伊永遠勿能發錯个。所以完全相信。無得疑惑。

○儂完全相信聖教會个道理。盼望啥。○盼望天主个仁慈。看耶穌个功勞。賞賜我天堂个眞福。

○假使弗相信第个道理怕啥。○怕辜負天主个大恩典。惹天主義怒。罰我受地獄个永苦。

○儂既然盼望升天堂。怕落地獄。願意恭敬天主。救自家个靈魂。該當盡啥本分。○應該棄絕各樣个異端。痛悔老。改脫各樣个毛病。完全守好天主个十

誠。聖教會个規矩。學習聖教當中个道理。搭之要緊个經言。

問信德望德个外頭。還有別个超性德行否。答有愛德。

問愛德是啥。答是一樣超性个恩典。使得佢。因為天主有各樣个美好。所以愛天主拉。萬樣物事个上頭。還要為天主。愛慕別人如同自家。

問第个三德。是那裡來个。答第个三德。搭之寵愛。天主一齊賦拉人靈魂上。个。天主个寵愛是啥。答就是天主个神恩。常常拉人个靈魂上。使得靈魂體面。咗。天主喜歡伊。

問啥人賞賜第个寵愛。答天主因得耶穌聖血个功勞。咗。賞賜拉佢个。

問第个寵愛能殼失落个否。答犯之一个。大罪味。就失落脫者。

問失落之第个寵愛。有啥害處。答靈魂失落之。天主个寵愛。就弗能殼做啥。有

功勞个事體。如同人个肉身。一離開之。靈魂就死者。就弗能殼做事體者。

○靈魂失落之寵愛。前頭立拉个功勞也。失脫否。○前頭个功勞。完全如同死脫拉哩。爲得着常生。完全無啥用頭者。

○失落之第个寵愛。還有啥法子。能殼再得着否。○發真心痛悔。辦妥當神工。可以再得着个。并且死拉个功勞。也可以復活个。

○除之寵愛个外頭。還有啥別樣聖寵否。○有寵佑。

○暗叫寵佑。○寵佑味。就是天主个神恩。光照人个明悟。感動人个愛欲。使得人有好念頭。嗜好願意。

○天主个聖寵。是要緊个否。○最要緊个。無得天主个聖寵。弗能殼立一个得常生个功勞。弗能殼做一樣。爲靈魂有益處个事體也。弗能殼退脫三仇个。

大誘惑。

問有哈法子能殼得着天主个聖寵。答有所求个法子。

問哈叫祈求。答就是心裡想着天主讚美天主懇求天主賞賜恩典爲佢自家也爲別人并且求天主賞賜免脫一總个患難。

問祈求有幾樣。答有兩樣就是默想唸念經。

問祈求是要緊个否。答是最要緊个。佢人少弗得天主个聖寵到底有幾樣要緊个聖寵弗求味弗能殼得着。吾主耶穌自家教訓佢人唸話自備求就可

以得着。

問祈求个時候該當求哈。答第一該應求天主賞賜一總人相信天主愛慕天主恭敬天主第二該應求天主賞賜佢靈魂上有好處个恩典。

囧肉身上个恩典。世界上个福氣。也可以求。囧只要弗是害靈魂个事體。齊可以求个。

囧應該爲啥人祈求。囧爲一總人爲聖教會。爲教化皇。爲皇帝。爲主教。爲神父。爲官府。爲長輩。爲親眷。爲朋友。爲恩人。爲對頭。勿論活个。死个。齊該當爲伊拉祈求。

囧該當那能祈求。囧該當靠托耶穌个聖名。心裡要謙遜。痛悔。信德要真切。望德要堅固。愛德要熱心。外面要恭敬。端正。

囧保守天主个寵愛。有啥法子。囧有个。就是守好天主个十誡。

囧十誡是啥。囧第一。要恭敬一个天主。拉萬樣物事个上頭。第二。勿要稱呼天主个聖名來發虛誓。第三。要守好瞻禮个日子。第四。要孝敬爺娘。

第五、勿要殺人。第六、勿要做邪淫个事體。第七、勿要做賊、強盜。第八、勿要妄證、冤枉別人。第九、勿要有邪淫个願意。第十、勿要有啥貪別人家財物个心思。

第一、誠命人做啥事體。第二、命人欽崇一个天主。發出信德、望德、愛德。念經、吃祭獻、搭之行、聖教會各樣个禮節、恭敬、吃、朝拜天主。

聖母瑪利亞可以恭敬否。聖母瑪利亞弗是天主。所以恭敬自、伊。勿能殼如同恭敬天主一樣。

聖母瑪利亞味該當那能恭敬。聖母瑪利亞因爲是天主个母親。恭敬伊个禮節、該當超過恭敬天神聖人。

天神吃聖人。可以恭敬吃。求伊拉保佑否。天神吃聖人。齊是天主親愛拉。

个。所以佞人該當恭敬伊拉。求伊拉替佞轉求天主。

○第一誡禁止啥事體。○就是勿許恭敬邪神。相信邪法。如同恭敬菩薩。相信鳥叫。看鬼求籤。算命。測字。搭之多化瞎七瞎八个事體。

○第二誡命人做啥。○命人稱呼天主个聖名。要恭恭敬敬。并且該當讚美天主。顯揚天主。倘使遇着患難味。就呼號天主个聖名。

○第二誡禁止人做啥。○禁止輕慢天主个聖名。就是勿許無緣無故。勿恭敬个樣子。稱呼天主个聖名。隨口發誓吃啥。

○啥叫發誓。○就是喊天主个聖名。來作證一件事體。

○發誓到底能殼否。○假使有之。三樣要緊个事體。可以使得个。

○啥。三樣要緊个事體。○第一樣。事體要真个。第二樣。事體要公道个。第三樣。

箇件事體是罷弗得要發誓个。或者發誓是實在有好處个。

問：啥叫發願？答：就是許願。拉天主做一樣更加好个事體。

問：做更加好个事體。啥解說？答：勿但本來是好个。還要比之對面相反个事體更加好。比方可以發守貞个願。勿能發發婚配个願。因為守貞比之婚配更加來得好。佬。

問：第三誡命人守啥？答：命人拉主日上搭之大瞻禮日子。用心做恭敬天主个事體。

問：主日上搭之大瞻禮日子。該當那能用心做恭敬天主个事體？答：第一聖教會嚴命。該當望彌撒。假使無得真个阻擋。一定弗能發缺失个。

問：聖教會雖然單單命教友望彌撒。到底還願意教友做啥。別樣好工夫否？答：

假使要完全相對聖教會个意思。最好个是聽道理。看聖書。念經默想。搭之做別樣爲自家。或者爲別人靈魂有好處个事體。

圖第三誡禁止人哈。圖主日搭之大瞻禮日子。勿許做用力个生活。如同種田織布。還有別樣多化事體。

圖假使有人窮苦。或者爲別个正經个緣故。煩難罷工味。該當那能。圖該當求本堂神父寬免。

圖弗罷工。是大罪否。圖是大罪。聖經上話。天主要降罰弗罷工个人。

圖第四誡命人哈事體。圖命人心裡。外面。齊要孝敬自家个爺娘。聽爺娘个命。相帮爺娘靈魂肉身上要緊个事體。并且命爺娘養育。教訓自家个大

細。

圖罵爺娘。恨爺娘。咒爺娘死。哈。是大罪否。○若然是故意。利害。個是大罪。弗但死之後來。天主要罰。就是活拉。個時候。好幾回。天主也重重能罰個。

圖爺娘死之後來。也該當發顯孝敬。個意思否。○天主。聖教會。齊有嚴命。該當照自家。個力量。替爺娘買棺材。斷送。更加要緊。替爺娘。個靈魂。求天主。最好味。獻彌撒。一總異端。個事體。味齊。勿能。做個。

圖除之。親生爺娘。個外頭。還有啥。別人。該當尊崇。哈。恭敬。個否。○有個。一總。個長輩。齊是。有個。管靈魂。個長輩。就是教化。皇。主教。哈。神父。有個。管世俗。個長輩。就是皇帝。哈。官府。佢齊。該當照。伊拉。個地位。尊崇。哈。恭敬。伊拉。聽。伊拉。個命。

圖第五。誡禁止。啥。事體。○勿許。罵別人。凌辱。別人。殺別人。害別人。也勿許。心裡

向恨毒別人。願意別人靈魂肉身有患難。

圖第六誡禁止啥事體。圖禁止邪淫个行事。邪淫个說話。搭之邪淫个念頭。邪淫个願意。

圖第七誡禁止啥事體。圖勿許挪弗公道个錢財。物事。

圖犯第七誡。有幾化樣子。圖有多化樣子。偷物事。搶物事。做生意勿老實。放債收重利錢。賴別人人工錢。弄壞別人家个田稻。拾着之物事。弗肯還別人家。全是犯第个一誡。

圖犯之第七誡。該當補還別人否。圖天主个嚴命。該當補還。弗肯補還味。非弗赦。

圖第八誡禁止啥。圖禁止妄證別人話。虛話。毀謗別人。冤枉別人。

囹 啥叫虛話。囹 虛話就是口是心非个說話。故意哄騙別人。

囹 冤枉搭之毀謗。有啥分別。囹 冤枉是捏造別人个差處。毀謗是無緣無故講究別人家个過失。

囹 壞之別人个名聲。該當補還否。囹 各人應該盡自家个力量。補還別人个名聲。論到別人因得失脫之名聲。受着拉个害處。假使我拉壞伊名聲个時候。預先料到拉个味也。該當補還自伊。

囹 第九第十誠禁止啥。囹 弗許心裡想別人家个女人。吃錢財物事。并且也勿許心裡有願意犯第六第七誠个罪。

囹 十誠有啥个總意思。囹 十誠个總意思。就是要愛慕天主拉。一總物事个上頭。還要愛慕別人如同自家。

圖十誠个外頭。還有啥別樣規矩否。圖有聖教會个四規。就是第一、凡於主日搭之一總瞻禮个日子。應該望彌撒。第二、要守好聖教會定當拉个齋期。

第三、辦神工至少每年一回。第四、領聖體至少每年一回。



告解問答〔註〕

告，訴明，解，解釋，告解，聖事之名，即辦神工也，是為辦神工者，皆當明白之道理。

問告解是什麼。答是吾主耶穌親立的聖事之蹟。

為赦教中人，在領洗後所犯過的諸罪。〔註〕

是指實之

辭，赦寬赦，教中人，即聖教會內之人，領洗後，即領過聖洗聖事以後之時，所語辭，即指罪而言也，諸衆也，諸罪，即一總之罪，此處乃言各樣本罪也。

問告解要緊不要緊。答最要緊。若不肯告解，不得

罪之赦。〔註〕

要，必須也，緊，緊急，要緊，言其不可少也，最，猶至也，肯，願為之意，不肯，即不願意。

問 怎麼樣的人該當告解。答 凡是知道好歹的男

女教友，都該告解。

〔註〕

凡大凡，渾舉之辭，知明悉也，知道，官語，卽浴云曉得好善也，歹

不好也，都，猶皆也，該，該當，

問 告解有命定的時候否。答 聖教會的特命，每年

至少當告解一次。

〔註〕

命定，卽命令所定當者，否，不是也，此處乃詰問之辭，特，猶另也，

特命，猶言嚴命，當，卽該當，

問 告解有幾條要緊規矩。答 要緊的有五。一省察，

二痛悔，三定改，四告明，五補贖。

〔註〕

條，條目，幾條，猶言幾樣，省審也。

察，考也，痛，傷痛，悔，懊悔，定，決也，改，更正，即改過也，告，告訴，明，明白，補，修補，贖，回贖。

問告解不肯守這五條，有什麼不好。答若不肯守這五條，神父雖然念了赦罪經，不但不得赦，又加上冒告解，是作踐耶穌聖血，有至大的罪。

〔註〕

這，官語，即俗云第個，神，指靈魂，神父，即靈魂上之長輩，雖，不定辭，然，猶是也，此處乃語助辭，雖然，設想之辭，念，猶誦也，經，經文，但，猶特也，不但，即俗云勿單單，得，失之對，又，猶另也，加，加增，上，指罪上，冒，假稱也，作，猶做也，踐，踐踏，作踐。

即俗云躑躅血，物之流行於脈絡者，至大，猶言極大也。

問省察是什麼。**答**用心查考自己。或從領洗以來，

或從上次告解以來，所犯過的諸罪。〔註〕用，施行也。心，身

之主宰，用心，即專心之意。從，猶自也。以，猶及也。以來，即及此時也。次，次第。上次，即俗云前一回。所，語辭，即指罪而言也。

問為何省察罪，要這樣用心。**答**因關係我升天堂，

下地獄，最大事情，不得不十分用心。〔註〕為何，即俗云為

啥，這樣，官語，即如此也。因，猶緣也。關，涉也。係，繫屬之辭。關係，俗語，即言用心省察，易得赦罪之恩而升天堂，不用心省察，

難免冒領聖事，而落地獄，從此視之，省察之好不好，與升天堂，下地獄，實連及之也。升，自下至上也。下，墮也。地，地皮。獄，牢獄。分，分寸。十分，言其力之用全也。

問省察的工夫該怎麼做。**答**第一，該跪求天主，開

明我的心，能認我的罪。第二，該盡我的明悟，按着天主十誡，聖教四規，七罪宗，並自己的毛病，一一省察。所思所願所言所行所缺，逆天主，傷別人，害自己的諸罪。**〔註〕**

第一，即俗云頭一跪，兩膝著地也。求，祈求。開，啟也。開明，即

發明也、認認識、悟、覺悟、明悟、即悟性也、按、猶照也、宗、本也、罪宗、即罪之根本、七罪宗、即驕傲、慳吝、邪淫、忿怒、貪婪、嫉妬、懶惰是也、毛病、即不善之處、思想也、願、欲也、言、言語、行、行爲、缺、缺失、逆、違逆、傷、傷害、害、猶傷也、

閻每一條罪上、該省察什麼。該查明各罪的次數、並加增罪的緣由、從我罪裡生出來的不好。

〔註〕每一條、即俗云逐一條、次數、數目也、即俗云儻數、並并也、增、猶加也、加增罪、即此大罪上又加大罪也、如竊取聖堂之物、第七誡罪上、又加一第二誡罪等是也、緣、因也、由、猶緣也、緣由、即指光景之意、生、猶始也、出、沒之對、生出來、猶言生起來也、從我罪裏生出來的不好、是即譬如我話壞別人之名聲、使彼受着害處等是也、

問痛悔是什麼。答心裡難過，悔恨自己的罪，巴不

得沒有犯他纔好。

註 難，易之對，過，過去，心裡難過，即愛欲內大不安也，巴，猶望也，巴不得，

即切望之意，他，猶彼也，即指罪也，纔，官語，即俗云奶味好，猶可也。

問痛悔有幾樣。答有上等下等兩樣痛悔。

註 等，類也，分

列次序之字，兩，雙數，即二也。

問什麼是上等痛悔。答因天主自有萬萬美善，爲此心向心慕，愛天主萬有之上，而愧悔惱恨自

已的罪，纔是上等痛悔。〔註〕

萬萬，猶言樣樣，美，完美，善，善好，此指上句而言也，向

歸向，慕，愛慕，愧，羞恥也。

問什麼是下等痛悔。答我惱恨我的罪。是因為愛

天主賞我升天堂，或是因為怕天主罰我下地獄。或是因為我的罪，在天主跟前，狠醜，狠不堪。

皆是下等的痛悔。〔註〕

賞，賞賜，怕，畏懼也，罰，加刑之謂，跟，足踵，跟前，即面前也，醜，醜陋，即汗

濁之意，堪，可也，不堪，甚言之語，狠不堪，即言其醜陋至極也。

問痛悔有真的有假的，怎麼分得出來。答真的痛悔，必須是從心裡來的，至大無比的，無一罪不

恨的，超越性情的。

〔註〕分，分辨，分得出來，即分別清楚之意，必定辭，須，猶要也，必須，即要緊

也，比，猶較也，無比，即極言其再大不有也，超，超過，越，猶超也，性，物之體，情，性之動，性情，即指本性也。

問怎麼說，痛悔必須是從心裡來的。答痛悔該從

心裏惱恨罪的裏頭發出來，纔是真的。

〔註〕惱，懊，惱，悔

之甚也。

問怎麼說，是至大無比的。答恨罪必須過於恨萬

難，萬苦，萬死，纔得中用。

〔註〕

過，超過萬數之大者，此處乃包言各樣之意，得即可

以也，中，合式也，用，器用，中用，即有用也。

問怎麼說，是無一罪不恨的。答萬不可有一個不

痛悔的大罪。〔註〕

可，好也，萬不可，即俗云總弗能數。

問怎麼說，是超越性情的。答天主特恩默啟我的，

在信德裡有爲頭的。這樣痛悔，就是超性的。

〔註〕

特恩，卽格外之恩典，默，無言也，啟，啟發，默啟，卽不言而教示於心也，爲頭，俗語，卽明悟內之趨向也，信德裏有爲頭的，卽言痛悔之緣故，或由天主之美善，或由天堂之福，或由地獄之苦，皆信德道理告示我也。

問怎麼能發這個痛悔。答先該懇求天主賞賜，又

該自己勉力，發正經的痛悔。

〔註〕

懇，懇切，勉，勉勵，正經，卽真切之意。

問在什麼時候，該發痛悔。答最要緊的，一是告解前。一是告完了罪，神父臨念赦罪經的時候。

〔註〕

一，分指之辭，是猶在也，時，時刻，猶時也，時候，猶俗云辰光完畢也，卽俗云滿工臨到也，卽當着之意。

閔定改是什麼。○**答**立定志從今以後寧死再不敢

犯罪。(註)

志心之所向也。立定志即定當志向。寧情願也。敢即俗云胆大。

閔寧死再不敢犯罪。這句話不說得太過了麼。○**答**

說得不太過。因為怕犯罪必該過於怕死。(註)

句章

句話說話說猶話也。太猶甚也。過過分。

閔什麼憑據知道定改是真的。是假的。○**答**若是將人地事物引我犯罪的緣由一概斷絕離開這

就是真定改的憑據。不然，就是假定改。

〔註〕憑，依託也。

據、證據、假不真也。將猶以也。即俗云挪入別人地地方事。事物、物件、引引誘緣由。猶俗云因頭。即指一總機會也。概、大。概一概。猶言一總。斷、間隔絕。斷之盡也。離。遠隔開、分開。然如是、不然、即不如是也。

問：什麼是告明？**答**：把省察出來的罪，一一在神父

跟前，告說明白。

〔註〕把，即挪也。一一，猶言逐樣逐樣。即仔細之意。告說，即告訴也。

問：人願告明，該守什麼要理？**答**：第一要全，不拘有

什麼大罪，一個也不敢瞞。

〔註〕要理，乃要緊道理，即要緊規矩也。拘，執也。

不拘，猶言不論也。一個，即一個罪也。瞞，遮瞞。

問各罪的次數，也該說麼？**答**不但各罪的次數，就是重罪的緣由，從罪上生出來的各樣的害處，

都該說明，纔算全告。（註）

但，猶特也。不但，即不特也。重，重大，重罪，即落地獄之罪。緣

由，即緣故。算，算數。

問要告明，還有什麼要理？**答**還要老實，要小心，要

謙遜。（註）

老實，俗語，即誠實也。小，大之對。小心，猶言細心，即謹慎之意。謙，謙虛。遜，遜讓。

問告解有什麼規矩。答告解頭裏告解當時告解

後來都有當知道的規矩。

〔註〕

頭裏猶言前頭告解頭裏即在告解以前

當猶值也告解當時即當告解之時告解後來即指告解之後也當知道即該當知悉也

問補贖是什麼。答是補我贖我從前所犯的罪。

問補贖有幾樣。答有兩樣。一是天主定的。一是神

父罰的。

〔註〕

罰加刑也此處乃判定之意

問天主定的是什麼補贖。答是賠補別人因我的

罪、受過的諸害。〔註〕

賠償還也、受過、即已受者也。

問神父罰的是什麼補贖。**答**就是在天主臺前、當

獻的經、大小齋、哀矜等神工之類。〔註〕

哀、憐也、矜、猶哀也、哀矜、即

以財物濟人也、神工、即有益於靈魂之工夫。

問神父罰的補贖、必定該做麼。**答**必定該做。若能

做而不做、必有罪。〔註〕

若、設想之辭、猶言假使也、而、語助辭、猶俗云、呢。

問神父罰的經齋等、就設了補贖麼。**答**不設。必須

本人另添別的補贖。〔註〕

穀弓滿也，即已足之意。本本身，本人，即各人自己也。另，另

外，添，加，添，別
的，猶言別樣。

問能有法子可免我做不來的補贖麼。答有。一是

每辦告解，發上等的痛悔。一是常發愛天主的

心。一是真心愛仇。一是專務大赦。〔註〕

法，制度也。法
子，即俗云方

法，做不來的，即不會做及做不到者也。每，猶俗云逐一回辦，猶做也。即，致力之意。發，發出，常，慣常。真心，即從心所發。仇，仇敵，即俗云對頭。專，專心。務，事務。赦，赦罪。大赦，即聖教會之長上，依靠耶穌及衆聖之功勞，寬免人之罪罰也。專務大赦，即

專心於得
大赦之事

問怎麼能得這個大赦。答該全行那放大赦的教

化皇或主教所命的神工。

〔註〕

行，猶做也。全行，即全全
遵行，那官語，即指點之

辭放，施散也。放大赦，即
施赦罪之恩，或不定辭。

方言告解問答

問告解是啥。答是吾主耶穌自家立定拉个聖事。爲赦脫進教人。拉領洗後來。犯拉一總个罪。

問告解要緊呢。弗要緊。答最要緊。若是犯之大罪後來。勿肯告解。罪勿得赦。問啥等樣个人該當告解。答只要是教友。弗論男女。曉得之好恁味。齊該當告解。

問告解有定當个時候否。答聖教會个嚴命。每年頂少該當告解一回。

問告解有幾條要緊个規矩。答要緊个規矩有五條。一味省察。二味痛悔。三味定改。四味告明。五味補贖。

問告解啞弗肯守第个五條規矩。有啥弗好。答若是弗肯守第个五條規矩。神

父雖然念之赦罪經。弗單單罪勿得着赦脫。更加多犯一个冒告解个大罪。是糟蹋耶穌个聖血。犯頂大个罪。

閻省察是啥。圈就是用心查究自家。或者從領洗到乃。或者從上回辦神工到乃。犯過拉一總个罪。

閻爲啥省察罪。要什介用心。圈因爲關係我升天堂。咗落地獄。頂大个事體。弗得弗十分用心。

閻省察个工夫。應該那能做。圈頭一。該當跪之求天主。開明我个心。能殼想得。出我个罪。第二。該當盡我个明悟。照之天主十誡。聖教會四規。七罪宗。搭之自家个毛病。一樣一樣。省察清爽。想个念頭。願意个心思。話个說話。做个事體。缺失个本分。背逆天主。傷害別人。傷害自家个一總罪。

圖每一樣罪上該當省察。該當查究明白。逐一个大罪個數目。還有加增。別樣罪個光景。搭之。從我罪裡向。生出來個弗好。

圖痛悔是啥。圖是心裡難過。懊惱。恨毒自家個罪。巴弗得弗會犯罪。味最好。圖痛悔有幾樣。圖有上等。下等。兩樣痛悔。

圖啥。叫上等痛悔。圖因爲天主自家有萬樣美好。所以一心歸向天主。愛慕天主。拉。拉。萬樣物事。個上頭。懊惱。恨毒自家個罪。就是上等痛悔。

圖啥。叫下等痛悔。圖我恨毒我個罪。或是因爲要天主賞賜我升天堂。或是怕天主。要罰我落地獄。或是因爲我個罪。拉。天主面前。十分醜陋不堪。第個是下等痛悔。

圖痛悔有真個。老假個。那能分別得出。圖真個痛悔。必定要從心裡來。個再大。

弗有个無得一个罪弗恨个。超出本性个。

箇啥叫痛悔。必定要從心裡來个。箇痛悔該當從心裡恨毒罪。咵發出來个。乃味是真个。

箇啥叫再大弗有个。箇恨毒罪味。必定要超過恨毒萬樣患難苦惱。咵死。乃味算得有用个。

箇啥叫無得一个罪弗恨个。箇總弗能發有一个弗肯痛悔个大罪。

箇啥叫超出本性个。箇天主特地个恩典。默啟我个。并且照信德道理發出來个。什介能个痛悔。就是超性个。

箇那得能發發出什介个痛悔。箇先該當懇求天主賞賜。還應該自家勉勵自家發出好个痛悔。

閻拉·拉·啥·時候。應該發痛悔。閻最要緊个。一味·告解前頭。一味·告完之罪。神父
拉·念·赦·罪·經·个·時候。

閻定改是啥。閻立定志向。從現在朝後。寧使死·弗敢再犯罪。

閻寧使死·弗敢再犯罪。第句說話。弗是話得忒過分否。閻話得弗過分。因為怕
犯罪。一定該當超過怕死。

閻啥个憑據。曉得定改是真个·佬·假个·。閻假使箇个人·箇塊地方·箇件事體·箇
樣物事·是引誘我犯罪个·機會·。一概搭伊斷絕·佬·離開·。第个·就是真定改个·
憑據·。弗什介能味·就是假定改。

閻啥叫·告明·。閻挪省察出來个·罪·。一樣·一樣·拉·神父·跟前·。告訴來·明明白白·。

閻人願意·告明·。應該守·啥个·要緊規矩·。閻頭一·要告完全·。弗拘有·啥个·大罪·。一

個也弗敢隱瞞。

各樣大罪個數目也該當話否。弗單單各樣大罪個數目。就是重罪個緣故。還有箇個罪上生出來個各樣害處。齊該當話得明白。什介算完全告解。告解要明白。還有啥要緊個規矩。還要老實。要小心。要謙遜。

告解有啥個規矩。告解個前頭。告解個時氣。告解個後來。齊有該當曉得個規矩。

補贖是啥。就是用善功來補償我從前犯拉個罪。

補贖有幾樣。有兩樣。一樣是天主定個。一樣是神父罰個。

天主定個是啥補贖。是補還別人爲之。我個罪咗。受着拉個害處。

神父罰個是啥補贖。就是拉天主面前。該當念個經。守個大齋。小齋。搭

之哀矜。咭。啥。

問神父罰个補贖。一定該當做否。答一定該當做个。假使能殼做。咭。弗肯做。一定。有罪。

問神父罰个念經。咭。守齋。就殼事。補贖。儂个罪否。答弗殼事。必須。要自家另外。加添。別樣。補贖。

問能殼有。啥法子。寬免。我做。弗來个補贖否。答有个。一樣。是每一回。辦神工。發上等。痛悔。一樣。是常常。發出。愛慕。天主个心。一樣。是真心。愛慕。自家个對頭。一樣。是用心得着。大赦。

問那能殼得着。第个大赦。答該當。完全。照放。大赦个。教化。皇。或者。主教。命拉。个神工。咭。做。



聖體問答〔註〕

是爲領聖體者，要緊明白之道理。

問聖體是什麼。答是聖教中至尊至大的聖事之

蹟。實在是眞天主眞人，吾主耶穌的天主性，人

性，靈魂，肉身，寶血，全在麪酒形內隱着。〔註〕

聖教中，即

聖教會內也，至，猶最也，實，不虛假也，實在，即真正之意，天主性，即耶穌所有之天主性，人性，即耶穌所有之人性也，寶，寶貝，麪，麥粉，即麥麪餅也，酒，葡萄汁釀成之酒也，形，形像，隱，隱藏，是言耶穌全體，全隱於麪酒形內也。

問聖體是誰立的。答是吾主耶穌親自立的。

問誰有成聖體的權。答神父有，是從耶穌親自付

下來的。

(註)

成成功，權權柄，親身，親自，即自己也，付給與，即俗云交代。

問在什麼時候成聖體。答神父在彌撒中，念了成

聖體經，立刻就有了聖體。

(註) 刻時刻，立刻，即速即也。

問彌撒是什麼。答是成聖體，祭獻天主的大禮。

(註)

祭，祭祀，獻，進呈也，祭獻，即奉呈祭物之謂。

問神父用什麼材料成聖體。答用耶穌原定的麥

麪餅變成耶穌聖身。葡萄酒變成耶穌聖血。

〔註〕

用取用材、材具、料、料作、原、原來、麥、五穀類、麪、麥粉、餅、麪餅、彌撒內所用之麥麪餅、即西語所謂阿斯底亞也、變、變易、葡萄、菓名、所以做美酒者也。

圓成了聖體。還有麪酒的體否。○麪酒的體已經全滅了。單留下麪酒形。隱藏着耶穌的聖身聖血。
〔註〕體、體質、滅、消滅、全滅了、即以麪酒之本質、全全變化爲耶穌之聖身聖血也、單獨也、留、留存。

圓聖體分得分不得。○聖體分不得。分的是麪形。

但各大小分，都有耶穌的全體。〔註〕

分，分開，麪形，即麪餅之形像。

問聖體聖血內，都是耶穌的全體否？**答**麪形內，也

是耶穌的全體。酒形內，也是耶穌的全體。〔註〕

全體。

即耶穌之聖身

完全不缺也。

問耶穌在祭臺上，就不在天了麼？**答**不然。耶穌論

天主教，無所不在。論人性，也在天，也在各聖過

的麪酒形內。〔註〕

臺，臺桌，祭臺，即祭獻天主之臺也。不然，即俗云弗什介，論，辨別語，即俗云話到。

也，官語，卽亦也，聖，祝聖。

問耶穌立聖體，是爲什麼意思。答爲祭獻天主的

大禮，爲養人靈魂的神糧，爲永遠結合於人的

表記。

〔註〕

養，養活，糧，糧食，神糧，卽靈魂上之糧，永，久也，遠，不近也，永遠，卽無盡期也，結，締結，合，契合，表，表明。

記，記號，是言立定

聖體之三意也。

問誰的本分該領聖體。答奉教人的本分，必該領

聖體。

〔註〕

本分，俗語，卽各自當盡之職也。

問幾時該領聖體。答聖教會的嚴命，凡知道好歹的男女教友，該至少每年在復活瞻禮前後，領

聖體一次。

〔註〕

幾何也，即訊問之辭，幾時，即俗云啥時候。

問領聖體有什麼益處。答靈魂肉身都有大益處。

〔註〕

益，害之對，益處，即好處也。

問靈魂有什麼益處。答善領聖體，同耶穌合成一個，聖體養活靈魂，增聖寵，加聖祐，能勝三仇，好

守規誠脫罪過立善功免地獄奔天堂。〔註〕

善猶好也。

善領聖體，卽好好哩領聖體之人，合卽併也。同耶穌合成一個，其意有三：第一，耶穌與我偕焉；第二，耶穌用聖寵來契合於我；第三，我之心與耶穌聖心合爲一心，使耶穌所欲，我亦欲之，耶穌所惡，我亦惡之也。養活二字，其義不一：一，賜不死；二，添力量；三，使壯盛，勝得勝；三仇，卽世俗肉身魔鬼是也，好易也。規，四規誠，十誠脫免也。立，猶建也。奔，疾行也。卽言其走之容。

問：肉身有什麼益處？
答：聖體壓住肉情，禁止私欲，順從正理。又爲肉身得復活，享常生的憑據。

〔註〕

壓、壓伏、住、止也。肉、肉身、肉情、即肉身上之偏情、私、公之對、欲、貪欲、私欲、即相反正理之性情也。順、逆之對、從、跟從、正理、即正道理也。享、樂、受也。常、生、猶言常活也。即得永福之謂。

問該怎麼預備領聖體。答有靈魂肉身的預備。

〔註〕

預、預先、備具、以待用之謂。

問靈魂該怎麼預備。答最要緊的、該辦妥當神工。

解罪後、聽神父命領聖體。〔註〕

妥、穩也、妥當、即辦得合式也、聽聽從、

問肉身該怎麼預備。答該守空心齋。自半夜到領

聖體止茶酒水等都不可嚙。身體要端正，要乾

淨。

〔註〕

空空虛心，心口，空心齋，即戒食諸物之謂，自從也，半即取物之中分爲兩，而其分相等者也，夜，晝之對，半

夜，即在日沒至日出間，居中之時候，名曰子時也，止，停止，即滿限也，茶，茶湯，水，清水，等，包言一總飲食之物也，嚙，吞嚙，端，猶齊也，端正，整肅之貌，乾，乾燥，淨，無垢也，乾淨，即潔淨之謂。

問有大罪不告，或告得不妥而領聖體，有什麼罪。

答是犯冒領聖體，侮辱耶穌至重至大的罪。

〔註〕

大罪不告與告得不妥，是犯冒領告解聖事之大罪也，冒，冒瀆，侮，慢也，辱，凌辱。

問解罪後，該怎麼樣預備領聖體。答信望愛聖體

之外，要悔恨前罪，定心改過，加恭敬，極謙遜，求

耶穌降到心中。

（註）信望愛，即發信德望德愛德是也，前罪，包言一總已犯之罪，極至極。

問領聖體的當時，該怎麼樣。答該滿心愛慕聖體。

把不得自己的心，同耶穌的聖心，合成一個，纔

好。

（註）當猶值也，滿猶全也，慕，仰慕。

問領聖體後，還該怎麼樣。答再三發信望愛恭敬

之外，要感謝耶穌的聖體。把我的靈魂肉身事物，都獻給耶穌，求再加恩。〔註〕再，猶二也，再三，言其發

恩，卽拜賜之謂，把，卽俗云挪，獻上呈也，給與也，獻結，卽送呈之意。

聞領聖體這一日內，剩下的時候，該做什麼。〔圖〕該

存想此大恩，更宜謹守五官三司，專務神工，做

愛天主愛人的事情。〔註〕

一，猶全也，一日內，卽完全一日也，剩，猶餘也，存，猶在也，存

想，卽留在於心，此，茲也，更，猶特也，宜，應該也，謹，謹慎，五官，卽耳目口鼻及四肢是也，三司，卽明悟記含愛欲是也，專，專心

力務也專



方言聖體問答

問聖體是啥。答是聖教會裡頂尊貴嘍。頂大個聖事。實在是眞天主嘍。眞人吾主耶穌个天主教。人性、靈魂、肉身嘍。寶血。完全隱藏拉。麥麩餅嘍。葡萄酒个形像裡向。

問聖體是啥。人立定拉个。答是吾主耶穌親自立定拉个。

問啥人有成聖體个權柄。答神父有个。是從耶穌親自交代下來个。

問拉啥時候成聖體。答神父拉彌撒當中。念之成聖體經。立刻就變成聖體。

問彌撒是啥。答是成聖體嘍。祭獻天主个大禮節。

問神父用啥料作成聖體。答用耶穌自家定當个麥麩餅。變成耶穌个聖體。葡萄酒。變成耶穌个聖血。

囧成之聖體，還有麪。酒。個。本質。否。囧麪。酒。個。本質，已經完全消滅。拉。哩。單
單存麪。酒。個。形像。耶穌。個。聖身。聖血。隱藏。拉。裏。向。

囧聖體分得開呢。分。弗。開。個。囧聖體分。弗。開。個。分。個。是。麪。餅。個。形像。到底。弗。論
大。佬。小。齊。有。耶穌。個。全體。

囧聖體。聖血。個。當。中。齊。是。耶穌。個。全體。否。囧麪。餅。個。形像。裏。向。也。是。耶穌。個。全
體。葡。萄。酒。個。形像。裡。味。也。是。耶穌。個。全體。

囧耶穌。拉。祭。臺。上。就。弗。拉。天。上。否。囧弗。什。介。耶穌。論。到。天主。性。是。無。得。一。個。地
方。弗。拉。拉。論。到。人。性。也。拉。天。上。也。拉。各。處。神。父。聖。過。個。麪。酒。個。形像。裡。向。

囧耶穌。立。定。聖。體。爲。啥。個。意思。囧是。爲。做。祭。獻。天主。個。大。禮。節。養。活。人。靈。魂。個。
糧。食。并。且。做。永。遠。同。人。結。合。個。憑。據。

問 哈人个本分該當領聖體。答 進教人个本分該當領聖體。

問 幾時該當領聖體。答 聖教會个嚴命凡於曉得道理个男女教友該當最少每年拉復活瞻禮前後領聖體一回。

問 領聖體有啥好處。答 靈魂肉身齊有大好處。

問 靈魂有啥好處。答 好好能領聖體味同耶穌結合成功一个聖體味養活靈魂加增寵愛。答 寵佑能殺得勝三仇容易守好天主个十誡聖教會个規矩。避脫罪過多立功勞免脫落地獄容易走天堂个路。

問 肉身有啥好處。答 聖體能壓住肉情使得順從正理并且也是肉身後來要復活吃享受常生个憑據。

問 該當那能預備領聖體。答 有靈魂肉身个預備。

問靈魂該當那能預備。答最要緊个該當辦妥當神工。辦神工後來聽神父命
吃領聖體。

問肉身該當那能預備。答該當守空心齋。從半夜起頭到領聖體个時候。茶湯
酒水齊弗能殼喫个身體味。要端正吃乾淨。

問有大罪吃弗肯告解。或者告來弗妥當吃領聖體。有啥个罪。答是犯冒領聖
體。輕慢吃凌辱耶穌。頂重頂大个罪。

問辦神工後來該當那能預備領聖體。答相信聖體。切望聖體。愛慕聖體个外
頭。還要痛悔前頭犯拉个罪。定當志向。改脫自家个毛病。加倍恭敬。十分謙
遜。求耶穌降臨到我心裡。

問領聖體个時候該當那能。答該當一心愛慕聖體。巴弗得自家个心。同耶穌

个聖心，結合成功一个味好。

○領聖體後來，還該當那能。○該當再三再四，發出信德、望德、愛德、恭敬聖體。還要感謝耶穌聖體，挪吾靈魂，啗肉，身上个事體。齊獻拉耶穌，求伊再加恩典。

○領聖體个一日裡，向餘下來个時候，該當做啥。○該當想着今朝受着拉个大恩典，更加要小心，守好自家个五官三司，專務靈魂上个工夫，做愛天主，啗愛人个事體。



堅振問答

〔註〕

堅，堅固，振，振興，堅振，聖事之名，是為領堅振者，應該明白之道理。

問堅振是什麼。答是吾主耶穌親立的聖事之蹟。為長養成就奉教人的信德，堅固其心，加增神力，做耶穌的勇兵。在誘惑艱難之中，能勇敢明證耶穌是真天主，所立的教，是獨一無二，至真

至正而至全。

〔註〕

長，長大，成，廢之對，就，猶俗云到靶，成就，即成功也，固，猶堅也，其，指奉教人，勇，大

有力量也，兵，兵丁，誘，引誘，惑，感觸，誘惑，即引誘我犯罪也，艱，艱險，難，患難，敢，胆大也，勇敢，即勇往直前而毫不畏懼也，證，

作證所立的教，即耶穌立定之聖教會也。真、真實、正、公正、全、毫無欠缺也。

問 堅振要緊不要緊。答 不十分全要緊的。到底能

堅振而不肯堅振有罪。

〔註〕

不十分全要緊的，即言不是最要緊者，因人不領堅

振，亦能升天堂。到至也，底根底也，到底，猶言究竟也。能，能穀，不肯，即不願意也。罪，罪過，或大或小，按照光景而定。

問 誰可以得堅振。答 凡已領洗者，開了明悟，明白

教中規誡，會行教友本分，又懂得堅振要理，就

可得堅振。

〔註〕

誰，即俗云啥人，得，猶領也，會，俗語，即知悉也，行，爲也，會行，即會做，懂，猶悟也，懂得，即

俗云曉得要理，
即要緊道理。

問小孩子領洗後，即可堅振麼。答論理也可堅振。

但因明悟未開，不能用此大恩。不如等他明悟

開了，纔給他堅振爲妥。

〔註〕孩兒也，小孩子，官語，即俗云小囡，即猶就也，論談論。

論理，即照理而論也，也可官語，即亦可以也，未，即俗云弗曾，此指下堅振而言，大恩，即堅振之大恩典，如猶若也，不如，即弗若也，等等，等待了，官語，已過之意，開了，即開明悟以後也，纔官語，即俗云第個時候，給與也，給他，猶言與伊也，妥，妥當，即言能得聖事之益處也。

問領第二次堅振，使得使不得。答萬萬使不得。若

再堅振有大罪。

〔註〕

使得使不得，說問之辭，即言可以不可以也。萬萬，猶言斷斷，即極言其使

不得也，再即

第二次也。

問爲什麼再堅振不得。答因爲不論領得好歹，靈魂上已經受了印號，永遠不能消滅。故此再堅

振不得。

〔註〕

再堅振不得，即言不能領第二次堅振也。不論，即俗云弗管啥，好，妥當也。歹，不好也。領得

不好，即靈魂上有罪而領堅振也。經，經歷，已經，指做過之時，過，經過，印，蓋印，號，記號，故，猶因也。此，指上所言也。

問誰能行堅振的權。答是主教本職。另有教皇親諭，或命主教轉托，神父得此，亦可行權。但當用

主教聖過的油。

(註)

行，施行權，權柄，本本來，職，職分，本職，即言堅振是本來主教之職分也，另

另外，教皇，即教化皇，親，親自，諭，曉諭，親諭，即不由主教轉託，而一直交代神父，命，猶令也，即教皇所出之命令，轉，轉灣，託，寄託，此指上所云，或親諭，或轉託而言也，行權之權，權宜也，行權，即是權行堅振，猶言稱光景而行堅振也，但當，即神父該當也，聖過，即聖好也，油，即阿理伐油。

問行堅振時，兩手覆在頭上，是爲什麼。答是發顯

蒙主大恩。一領了堅振，天主聖神七恩，就降臨

到我心中，寵愛我，安慰我，保護我。

〔註〕

兩，一雙也，
兩手，即行

堅振者之一雙手也，覆覆冒頭上，即領堅振者之頭上也，發顯，即示人共悉之意，蒙，即受也，蒙主大恩，即言領堅振者，受着天主之大恩典也，天主聖神七恩，即天主第三位之七樣恩典，臨，猶來也，降臨，即降下來到，至也，寵愛我，猶俗云格外寶貝我，安，安逸，慰，猶安也，安慰我，即我有憂慮而解勸之。

七恩，乃是堅振時，聖神賦與純美七情，開明人心，使順聽聖神的默導，省身克己，一意修德，歡

喜走真福的道路。〔註〕

乃猶就也。賦與即給與。純不雜也。情性之動。純美七情。即全全

美好之七個性情。使猶俾也。順不逆也。聽聽從導。引導。導即不言而指示於心也。省省察身。即本人之一身也。省身即留心自己之行爲。克克苦已。自己即本身之偏情。克已即壓住吾身各樣不正之意思。一專一。一意。猶言專心也。修葺理。歡歡樂喜。喜悅歡喜。即俗云快活。走步行也。真福即天堂之福樂道。行人所走之路。路即道也。

一是敬畏。乃從親愛中發出。純一不亂。別無所

懼。只怕犯罪離開天主。〔註〕

敬恭敬畏。畏懼敬畏。即因恭敬天主而懼犯罪也。親

親近愛。愛慕親愛。猶言愛德也。純一。即全全一色。亂紊亂。純一不亂。即一片誠心。毫無他念也。別。別樣。懼恐懼。怕。猶懼也。

按敬畏二字其式有二，一因愛天主而生，一因怕天主之罰而來。問答上只言因愛天主而生敬畏之心也。然怕天主之罰而生敬畏者，亦第一恩中之一恩也。

二是孝愛。能在主前，如好兒女一樣，真情切愛。

孝順聽命。

〔註〕孝，孝順，真情，猶言真心也。切，懇切，切愛，猶言熱愛也。

三是聰明。能通徹聖教中深奧道理，聖經內包

含妙義。

〔註〕聰，耳明也。明，目亮也。聰明，即明悟。通通達徹，猶通也。通徹，即懂清楚之謂。深，深淺之對。奧，奧妙。聖

經，即古教及新教內，記載天主所默啟之書也。包含，即藏在其中之意義。意義，即意思也。

四是剛毅。

能恒心行善，總不聽內外三仇阻擋。

至死不輟善功。

〔註〕

剛，剛強；毅，果敢也。剛毅，即勇敢之意。恒，常也。總，猶言一定也。聽，從也。阻，止

也。擋，止住。輟，停歇。不輟，即不間斷也。

五是超見。

能分別思言行所當戒之惡，所當行

之善，翕合天主聖意。

〔註〕

超，超出。見，見識。超見，即非凡之見識。別，分別。分別，即分辨

也。思，心思。言，言語。行，行事。戒，警戒。當行，即應做也。翕，合也。合，適合。翕合，即相對之意。

六是明達。

能通達天主造物爲何。用物時當如

何合此聖意，纔不辜負主恩。

〔註〕

明，明亮，達猶通也。明達，即懂透也。造，

起造，物、物事，爲何，即俗云爲啥，用、施用，如何，即俗云那能，此聖意，即天主造物之聖意，纔，即俗云叨味，不辜負主恩，即謹

謹慎，不敢不善

用天主之恩也。

七是上智。

能透徹事主救靈的道理，玩味不盡。

〔註〕

上，上等，智，智識，透，懂透，徹，全通也，透徹，即明白之意，事，服事，事主，即服事天主，靈，靈魂，玩，弄也，味，滋味，玩味，即熟辨

道理之

滋味，

問在額上畫十字，有何意思。答是教人不可害羞。

怕人知道我是奉教的。還該明明承認自己是

耶穌的徒弟。〔註〕

額額也，即俗云額角頭畫分畫，即繪畫也。在額上畫十字，即行堅振者之手，放

在領堅振人之額角上，畫一十字也。教，教示，害，猶怕也。羞，羞恥，害羞，官語，即怕羞也。認，認識，承認，即自認也。徒，門徒，弟子，徒弟，即學生也。

圓爲什麼畫十字用聖油。☩是表明一領堅振，天

主聖神的寵愛，就如油滿滿滋潤，通透堅固我

的心。〔註〕

聖油，即祝聖過之阿理伐油，表，標示，表明，即示明也。滿滿，即充滿不缺之意。滋，滋膏，潤，潤澤。

聞聖油內，又用巴爾撒末香，是什麼緣故。罽是指
點我領了堅振以後，該用德行馨香，發出好表
樣感化人。（註）

巴爾撒末，西語，即香之名，香氣味之芬芳者也，指手指點點畫，指點即用手指點明

也，馨香味
遠聞也。

聞用手拍臉，是爲什麼。罽是表領過堅振後，卽是
耶穌的勇兵，必該忍受世上艱難，毅然力戰三
仇。寧願受萬苦萬辱，至死保存信德，不敢離開

天主（註）

拍用手掌輕打也，臉面顏也，表表明，忍，忍耐，艱難，即一總危險之事，毅，果毅，毅然，即前行無畏之意。

力，用力，戰，爭戰，寧願，猶言寧使也，保存，即保全也。

問堅振時，爲何男請代父，女請代母。答因爲堅振時，預備戰勝三仇，故此當求經練過的人，指引

演習神兵妙法。

（註）

男，一總男人，請，請求，代，抵代，女，一總女人，按代父母，當教訓代子女，靈魂

上之本分，有抵代父母之職也，戰勝，即打勝，故此，即俗云故所以，經，經歷，練習之，熟爛也，指引，即指點，演，操練，習學之，不已也，神兵，即靈魂上各種善工，以敵三仇者也，妙，猶好也，法，法則。

問該請何等人做代父母。答必須請一位領過堅

振的人，狠明白教友本分。又有善表美名。纔可

當此職任。

〔註〕

何等人，即俗云那能一等人，必須，即該當之意，表，表樣，善表，即好表樣，美，美好，美名。

即好名聲，此職任，即代父母之職任也。

問若即請親生父母，或仍請領洗代父母，使得使

不得。答使不得，必須另請別人。

〔註〕

若，設想辭，即，猶就也，親，親自，生。

生養，親生父母，即生養我之爺娘，或，又設一想之辭，仍，仍舊，領洗代父母，即領聖洗時之代交代母也，另請別人，即除此

生身父母及領洗代父母之外再請一人也。

問代父母該如何引導代子女領堅振。**答**該扶代

子女的右旁領着他到主教或代權的神父跟

前說明代子女領洗的聖名。〔註〕

如何即俗云那能引引導領導代

子女即領堅振之人扶攙扶旁旁邊右旁即右面肩膀上也領着他即引導領堅振之人代權即代替主教權行堅振說明即話明白領洗的聖名即領聖洗時所得之聖名也

問做代父母的後來有什麼本分。**答**該教代子女

堅振本分，教內諸規。倘他後來冷淡，或陷罪愆，速當設法勸改，不可托故推辭。〔註〕

本分，即當盡之職，該教，即該當

教訓，教內，即聖教會內也。倘，倘使他，指領堅振之人，後來猶言將來，冷、熱之對，淡、濃之對，冷淡，即於天主面上不熱心也。陷，陷溺，愆，愆尤，或陷罪愆，即設言陷入罪中也。速，迅速，當，該當，設，即俗云打佈，法，法子，勸，勸化，改，改過，托，推托，故，緣故，推猶，誘也，即推託也，辭，却也。

圖堅振的代父母，同他的代子女也。如同領洗的神親一個樣麼。**答**果然也是一樣的神親。爲此

代父母同他的代子女，并代子女的父母，都不

能彼此結婚。

〔註〕同他之同，猶與也。他，指代父母而言。如同之同，猶似也。親，親眷，神親，即靈魂上

之親眷，果實也。然是也，果然，即着實之辭。此指神親而言，并猶及也。即俗云搭之，都，猶皆也。彼此，即俗云大家結，猶聯也。婚，猶姻也。即親眷之謂。結婚，即俗云攀親，都不能彼此結婚。即言代父母，不能與代子女婚配，并言代父母，亦不能與代子女之父母婚配。如違犯規矩，而冒領婚配，不但有罪，且所領婚配，實在於天主臺前，不是真婚配也。

問要領堅振，該當怎麼樣預備？**答**要緊的預備有

四。一、除了通達領洗告解聖體要理之外，還該

明白堅振奇妙神恩。一、要本堂神父跟前考明、
求准領堅振的憑據。二、要前幾日加功行善。四、
臨堅振時、該辦妥當神工。爲躲避冒領堅振的

罪。

〔註〕

要領之要、猶欲也、預、預先、備、具備、除、除脫、了、官語、除
了、即俗云除脫之、要理、即領、洗、告、解、聖體、三件聖事

之要緊道理、奇、奇美、妙、奧、妙、神恩、即靈魂之恩典、本堂神父、
即管本處聖堂之神父、考、試、問、也、明、清楚、也、考、明、即考清楚
也、准、准許、求准一句、即言求本堂神父出一准領堅振之憑
據、前幾日、即在領堅振以前之幾日、加功、即加倍立功勞、行
善、猶言做善工、即念經及守齋哀矜等是也、臨、臨到、辦、猶做
也、妥當神工、即守好告解規矩之神工、躲、躲身、即躲脫也、避、

迴避、冒、假冒、冒領堅振，卽於靈魂上有大罪而領堅振是也。

問倘有人冒領了堅振，該怎麼着。答倘若冒領了

堅振，不但不得堅振的效驗，反又犯一個冒領聖事的大罪。後來既不能從新再領，必須真心

痛悔告解，纔可補得悞了效驗的虧缺。

〔註〕着官語猶

言做法也，效靈驗，見效，按堅振之效驗有二，一是聖寵，一是印號，此但言聖神之聖寵，冒領堅振者，只受着靈魂上之印號，得不着聖神之聖寵也，反猶俗云倒，既既然，從新，猶言又起頭再，第二也，悞，差悞，虧，虧欠，缺，缺失。

閏纔領聖振時，該怎麼樣。答該感謝天主仁慈，賞此大恩。等着降福後，纔可出堂。心中存想，今日幸得此恩。後每年該以此日爲瞻禮，記念我當

先領受聖神七恩的日子。

（註）纔，猶俗云剛剛，等着，猶到也。降福，卽在主

教行聖振時，一個末禮節也。出堂，走出聖堂而歸也。存，留存，思想，思想今日，卽指現在領聖振之日。幸，卽俗云造化，每年，猶言逐一年。此日，卽領聖振週年之日。記念，追想之意。當先，卽從前之謂。

閏領聖振後，該有什麼本分。答本分有三。一、該發

勇德、戰勝三仇誘惑、勉勵修德行善、謹避種種
犯罪機會。二、該堅固信德、爲義爲道、忍受各樣
艱難、寧死不肯背天主。三、該引人走天堂道路。

按着自己力量、勸冷淡者回頭改過、外教者棄

邪歸正。

〔註〕勉、勤勉、勵、勉力也、勉勵、即奮興之意、謹、謹慎、避、
避開、種、猶類也、種種、即言各樣也、機、機關、會、聚

處、機會、即凡使我犯罪之光景、義、一總德行之公名、道、正經
之道理、忍、忍耐、寧、願辭、肯、猶願也、背、背逆、引、引導、按、猶照也、
者、語助辭、回、回轉、外教者、即未奉教之人、棄、離去也、邪、
不正、即異端也、歸、還也、即回轉之意、正、正道、即聖教也、



方言堅振問答

問堅振是啥。答是吾主耶穌自家立定拉个聖事。爲長大成功進教人个信德、堅固伊个心、加增伊靈魂上个力量、做耶穌个勇兵。拉誘感艱難个當中、能穀勇敢啉不怕、明白作證耶穌是天主、立定拉个教、單單一个、無得兩個。最是真實、最是公正、最是完全个。

問堅振要緊呢。弗要緊。答弗是十分要緊。到底能穀堅振啉、弗肯堅振味有罪个。

問啥人可以領堅振。答一總領過聖洗个人、開之、明悟、明白之、聖教會个規矩、天主个十誡、會做之、教友个本分、也懂得堅振个要緊道理、就可以領堅振。問小囡領洗後來、就可以領堅振否。答論理味、也可以堅振。但是因爲明悟弗

會開弗能殼用第个大恩典。倒弗如等伊開之明悟。替伊堅振來得妥當。
圖領第二回堅振。能殼呢弗能殼。圖斷斷乎弗能殼。假使再堅振味有大罪。
圖爲啥弗能殼再堅振。圖因爲弗論領得好。恁靈魂上已經受過印號。永遠
弗能殼消滅。故所以弗能殼再堅振。

圖啥人有行堅振个權柄。圖本來是主教个職分。假使教化皇對直交代拉神
父。或者命主教轉託拉伊神父得着之第个權柄。也可以行堅振。但是該當
用主教聖過拉个油。

圖行堅振个時候。兩隻手放拉領堅振个頭上。是啥意思。圖是發顯受着天主
大个恩典。一領之堅振味。天主聖神个七恩。就降臨到我心當中。寵愛我。安
慰我。保護我。

七恩味，就是堅振個時候，天主聖神加來人最美好個七樣性情。開明人個心，使得伊好好能聽天主聖神個默導，省身啉克己，一門心思修德行，歡歡喜喜走天堂個路。

一味，是恭敬天主，怕犯罪。就是從親愛天主個心當中發出來個一門心思，只怕犯罪，啉離開天主，弗怕啥別樣。

二味，是孝順天主，啉愛慕天主，能殼拉天主面前，如同好大細一樣，真心愛慕天主，孝順天主，啉聽天主個命。

三味，是聰明，能殼通透聖教會裡奧妙個道理，聖經裡向包含拉奧妙個意思。

四味，是剛毅，能殼常心做好工夫，總弗聽裏向外頭三仇個阻擋，直到死做

好工夫，總弗停脫。

五味，是超見。能穀分別得出，心思啫說話，搭之行事當中，啥味，做得，啥味，做弗得，完全相對天主个聖意。

六味，是明達。能穀明白懂得，天主爲啥造萬樣物事。用物事个時候，該當那能照天主个聖意啫，勿辜負天主个恩典。

七味，是上智。能穀明明白白懂得服事天主啫，救靈魂个道理，越辨越有滋味。

圖拉額角上畫十字，有啥意思。圖是教訓人，弗要怕別人曉得我是進天主教个，并且該當明明白白承認自家是耶穌个徒弟。

圖爲啥畫十字要用聖油。圖就是表明一領之，堅振，天主聖神个寵愛，就如同

油充滿啫滋潤我个靈魂，通透啫堅固我个心。

☉聖油裡向，還用巴爾撒末香，是啥緣故。☉就是指點我領之堅振後來，該當用德行个香氣，立好表樣來感化別人。

☉爲啥用手來拍面孔。☉是表明領之堅振後來，就是耶穌个勇兵，必須該當忍耐，受世界上个艱難，用力打敗三仇，情願受萬樣个苦難啫凌辱，到死要保存信德，總勿敢離開天主。

☉堅振个時候，爲啥男个要請代父，女个要請代母。☉因爲堅振个時候，是預備打敗三仇，所以該當請一个經練過，拉个人指點，操練靈魂上打仗个好法子。

☉該當請那能樣式个人做代父母。☉必定要請一个領過堅振个人，十分明

白教友个本分。還要有好个表樣，好个名聲。什介能个人，可以當第个職任。
⊖假使就請親生爺娘，或者仍舊請領洗个代父母，能殼呢。弗能殼。⊖弗能殼。
必須另外請別人。

⊖代父母，該當那能引導代子女領堅振。⊖該當用手扶拉代子女右邊个肩膀上，領伊到主教。或者代權个神父跟前，話明白代子女領洗个聖名。

⊖做代父母个，後來有啥本分。⊖該當教訓代子女堅振个本分。聖教會裡一總个規矩，倘使伊後來冷淡，或者犯罪，就該當想法子，勸伊改過。弗要推托別樣緣故。弗去勸伊。

⊖堅振个代父母，同伊个代子女，也如同領洗个神親一樣个否。⊖果然也是一樣个神親。爲第个緣故，代父母同伊个代子女，搭之代子女，个爺娘，齊弗

能穀大家攀親。

要領堅振，該當那能預備。要緊個預備有四樣。第一味，弗單單明白領洗告解聖體，個要緊道理，另外還要明白堅振個奇妙恩典。第二味，要拉本堂神父跟前考明白之道理，求伊准許領堅振個憑據。第三味，要預先幾日加倍熱心，做好工夫。第四味，將要堅振個前頭，該當辦一個妥當神工，爲免脫冒領堅振個大罪。

假使有人冒領之堅振味，該當那能做法。假使冒領之堅振味，非但弗得着堅振個效驗，并且犯一個冒領聖事個大罪。後來既然弗能穀從新再領堅振，必須要發真心痛悔，啉告解，什介能味，可以補一補前頭，弗會得着個效驗。

圖剛領之堅振味。該當那能。圖該當感謝天主。个仁慈。賞賜第个大恩典。等到降福後來。可以出堂。心裡要想。今朝造化。得着第个恩典。後來每年到第个一日。可以做一个瞻禮。爲記念我前頭領受聖神七恩个日子。

圖領堅振後來。該應有啥本分。圖本分味有三樣。第一味。該當發出勇敢个德行。得勝三仇个誘惑。勉勵自家修德行。做好工夫。謹謹慎慎。避開一總犯罪个機會。第二味。要堅固自家个信德。爲義德。走正道。忍耐受各樣个艱難。寧使死。弗肯背逆天主。第三味。該當引導別人。走天堂个路。照自家个力量。勸冷淡人回頭改過。勸外教人棄邪歸正。

